

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 6 april 2000

Nr 26

INNEHÅLL

Nr		Sidan
26	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av konventionen om gränsöverskridande effekter av industriolyckor	277

Nr 26

(Finlands författningssamlings nr 341/2000)

Republikens presidents förordning om ikraftträdande av konventionen om gränsöverskridande effekter av industriolyckor

Given i Helsingfors den 31 mars 2000

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Den i Helsingfors den 17 mars 1992 ingångna konventionen om gränsöverskridande effekter av industriolyckor, vilken republikens president godkänt den 27 augusti 1999 och beträffande vilken godkännandeinstrumentet har deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare den 13 september 1999, träder i kraft internationellt för Finlands del den 19 april 2000 så som där- om har överenskommit.

2 §
Den behöriga myndigheten som anges i

Helsingfors den 31 mars 2000

artikel 10 och 12 av konventionen är i Finland inrikesministeriet och myndigheten som anges i artikel 4 är säkerhetsteknikcentralen.

3 §
Bestämmelserna i konventionen är i kraft som förordning.

4 §
Denna förordning träder i kraft den 19 april 2000.

Republikens President
TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

(Översättning)

KONVENTION OM GRÄNSÖVERSKRIDANDE EFFEKTER AV INDUSTRI- OLYCKOR

Preambel

Parterna i denna konvention,

som inser den särskilda vikten, i nuvarande och framtida generationers intresse, av att skydda människor och miljö mot effekterna av industriolyckor,

som erkänner att det är viktigt att snarast förebygga skadliga effekter av industriolyckor för människor och miljö och att främja alla åtgärder som stimulerar ett rationellt, ekonomiskt och effektivt utnyttjande av förebyggande åtgärder, beredskapsåtgärder och räddningsinsatser för att möjliggöra en miljöanpassad och hållbar ekonomisk utveckling,

som tar hänsyn till att effekterna av industriolyckor kan spåras över gränserna och kräva samarbete mellan staterna,

som bekräftar behovet att främja aktivt internationellt samarbete mellan berörda stater före, under och efter en olycka i syfte att förbättra lämpliga strategier och att förstärka och samordna verksamheten på alla lämpliga nivåer för att främja förebyggande av, beredskap för och insatser mot de gränsöverskridande effekterna av industriolyckor,

som beaktar vikten och nyttan av bilaterala och multilaterala arrangemang för förebyggande av, beredskap för och insatser mot effekterna av industriolyckor,

som är medvetna om den roll som Förenta nationernas ekonomiska kommission för Europa (ECE) har i detta sammanhang och som erinrar om bland annat ECE:s uppförandekod angående föroreningar av gränsöverskridande inre vattendrag till följd av olyckshändelser och om konventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang,

som tar hänsyn till de relevanta bestämmelserna i slutdokumentet från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa (ESK), till det avslutande dokumentet från mötet i Wien med representanter från de deltagande ESK-staterna och resultatet av ESK-mötet i Sofia om skydd av miljön samt relevanta verksamheter och mekanismer i Förenta nationernas miljöprogram (UNEP), särskilt APELL-programmet, i Internationella arbetsorganisationen (ILO), särskilt koden som syftar till att förebygga större industriolyckor, samt i andra relevanta internationella organisationer,

**CONVENTION
ON THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL
ACCIDENTS**

Preamble

The Parties to this Convention,

Mindful of the special importance, in the interest of present and future generations, of protecting human beings and the environment against the effects of industrial accidents,

Recognising the importance and urgency of preventing serious adverse effects of industrial accidents on human beings and the environment, and of promoting all measures that stimulate the rational, economic and efficient use of preventive, preparedness and response measures to enable environmentally sound and sustainable economic development,

Taking into account the fact that the effects of industrial accidents may make themselves felt across borders, and require cooperation among States,

Affirming the need to promote active international cooperation among the States concerned before, during and after an accident, to enhance appropriate policies and to reinforce and coordinate action at all appropriate levels for promoting the prevention of, preparedness for and response to the transboundary effects of industrial accidents,

Noting the importance and usefulness of bilateral and multilateral arrangements for the prevention of, preparedness for and response to the effects of industrial accidents,

Conscious of the role played in this respect by the United Nations Economic Commission for Europe (ECE) and recalling, *inter alia*, the ECE Code of Conduct on Accidental Pollution of Transboundary Inland Waters and the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context,

Having regard to the relevant provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE), the Concluding Document of the Vienna Meeting of Representatives of the Participating States of the CSCE, and the outcome of the Sofia Meeting on the Protection of the Environment of the CSCE, as well as to pertinent activities and mechanisms in the United Nations Environment Programme (UNEP), in particular the APELL programme, in the International Labour Organisation (ILO), in particular the Code of Practice on the Prevention of Major Industrial Accidents, and in other relevant international organisations,

som beaktar de relevanta bestämmelserna i förklaringen från Förenta nationernas konferens om den mänskliga miljön, särskilt princip 21, enligt vilken staterna i enlighet med Förenta nationernas stadga och folkrättens principer har den suveräna rätten att exploatera sina egna resurser enligt sina egna miljöstrategier samt ansvaret att säkerställa att verksamheter inom deras jurisdiktion eller under deras kontroll inte försakar skada på miljön i andra stater eller i områden utom gränserna för nationell jurisdiktion,

som betraktar principen förorenaren betalar som en allmän princip inom internationell miljö rätt,

som understryker principerna inom folkrätten och internationell sedvänja, särskilt principerna om grannsämja, reciprocitet, icke- diskriminering och goda avsikter,

har kommit överens om följande:

Considering the pertinent provisions of the Declaration of the United Nations Conference on the Human Environment, and in particular principle 21, according to which States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction,

Taking account of the polluter-pays principle as a general principle of international environmental law,

Underlining the principles of international law and custom, in particular the principles of good-neighbourliness, reciprocity, non-discrimination and good faith,

Have agreed as follows:

ARTIKEL 1

DEFINITIONER

I denna konvention avses med

- a) 'industriolycka': en händelse till följd av en okontrollerad utveckling under varje form av verksamhet som omfattar farliga ämnen, antingen
 - i) i en anläggning, till exempel vid tillverkning, användning, lagring, hantering eller slutligt omhändertagande, eller
 - ii) under transport, i den utsträckning som denna täcks av punkt 2 (d) i artikel 2,
- b) 'farlig verksamhet': varje verksamhet där ett eller flera farliga ämnen förekommer eller kan förekomma i sådana mängder som motsvarar eller överstiger de mängder som anges i bilaga 1 till denna konvention och som kan ge upphov till gränsöverskridande effekter,
- c) 'effekter': alla direkta eller indirekta, omedelbara eller fördröjda skadliga följder av en industriolycka för bland annat
 - i) människor, växter och djur,

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

- (a) 'industrial accident' means an event resulting from an uncontrolled development in the course of any activity involving hazardous substances either:
 - (i) in an installation, for example during manufacture, use, storage, handling, or disposal; or
 - (ii) during transportation in so far as it is covered by paragraph 2(d) of Article 2;
- (b) 'hazardous activity' means any activity in which one or more hazardous substances are present or may be present in quantities at or in excess of the threshold quantities listed in Annex I hereto, and which is capable of causing transboundary effects;
- (c) 'effects' means any direct or indirect, immediate or delayed adverse consequences caused by an industrial accident on; *inter alia*:
 - (i) human beings, flora and fauna;

- | | |
|--|--|
| ii) marken, vattnet, luften och naturen, | (ii) soil, water, air and landscape; |
| iii) växelverkan mellan faktorerna under i och ii, och | (iii) the interaction between the factors in (i) and (ii); |
| iv) materiella tillgångar och kulturarv, inklusive historiska monument, | (iv) material assets and cultural heritage, including historical monuments; |
| d) 'gränsöverskridande effekter': allvarliga effekter inom en parts jurisdiktion till följd av en industriolycka som inträffar inom en annan parts jurisdiktion, | (d) 'transboundary effects' means serious effects within the jurisdiction of a Party as a result of an industrial accident occurring within the jurisdiction of another Party; |
| e) 'företagsledningen': varje fysisk eller juridisk person, inklusive offentliga myndigheter, som ansvarar för en viss verksamhet, t.ex. ledning av, planering av att genomföra eller genomförande av en verksamhet, | (e) 'operator' means any natural or legal person, including public authorities, in charge of an activity, e.g. supervising, planning to carry out or carrying out an activity; |
| f) 'part': om texten inte anger annat, en fördragsslutande part i denna konvention, | (f) 'Party' means, unless the text otherwise indicates, a Contracting Party to this Convention; |
| g) 'upphovspart': varje part eller parter under vilkens eller vilkas jurisdiktion en industriolycka inträffar eller kan befaras inträffa, | (g) 'Party of origin' means any Party or Parties under whose jurisdiction an industrial accident occurs or is capable of occurring; |
| h) 'utsatt part': varje part eller parter som utsätts eller kan befaras utsättas för gränsöverskridande effekter av en industriolycka, | (h) 'affected Party' means any Party or Parties affected or capable of being affected by transboundary effects of an industrial accident; |
| i) 'berörda parter': upphovsparter och utsatta parter, | (i) 'Parties concerned' means any Party of origin and any affected Party; |
| j) 'allmänheten': en eller flera fysiska eller juridiska personer. | (j) 'the public' means one or more natural or legal persons. |

ARTIKEL 2

TILLÄMPNINGSOMRÅDE

1. Denna konvention skall tillämpas på förebyggandet av, beredskap för och insatser vid industriolyckor som kan förorsaka gränsöverskridande effekter, inbegripet effekterna av sådana olyckor till följd av naturkatastrofer, samt på internationellt samarbete om ömsesidigt bistånd samt forskning och utveckling, informations- och teknologiutbyte inom om-

ARTICLE 2

SCOPE

1. This Convention shall apply to the prevention of, preparedness for and response to industrial accidents capable of causing transboundary effects, including the effects of such accidents caused by natural disasters, and to international cooperation concerning mutual assistance, research and development, exchange of information and exchange of

rådet för förebyggande av, beredskap för och insatser vid industriolyckor.

2. Denna konvention skall inte tillämpas på
 - a) kärntekniska olyckor eller nödlägen med radioaktiva ämnen,
 - b) olyckor vid militära anläggningar,
 - c) dammolyckor med undantag av effekterna av industriolyckor till följd av sådana olyckor,
 - d) olyckor i samband med landbaserad transport med undantag av
 - i) räddningstjänstinsatser vid sådana olyckor,
 - ii) transport på platsen för den farliga verksamheten,
 - e) utsläpp till följd av olycka av genetiskt modifierade organismer,
 - f) olyckor till följd av verksamheter i marin miljö, inbegripet utforskning av och utvinning från havsbotten,
 - g) utsläpp till sjöss av olja eller andra skadliga ämnen.

technology in the area of prevention of, preparedness for and response to industrial accidents.

2. This Convention shall not apply to:
 - (a) nuclear accidents or radiological emergencies;
 - (b) accidents at military installations;
 - (c) dam failures, with the exception of the effects of industrial accidents caused by such failures;
 - (d) land-based transport accidents with the exception of:
 - (i) emergency response to such accidents;
 - (ii) transportation on the site of the hazardous activity;
 - (e) accidental release of genetically modified organisms;
 - (f) accidents caused by activities in the marine environment, including seabed exploration or exploitation;
 - (g) spills of oil or other harmful substances at sea.

ARTIKEL 3

ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

1. Parterna skall, under beaktande av de insatser som redan gjorts på nationell och internationell nivå, vidta lämpliga åtgärder och samarbeta inom ramen för denna konvention för att skydda människor och miljö mot industriolyckor genom att i möjligaste mån förebygga sådana olyckor, minska deras frekvens och svårighetsgrad samt begränsa deras effekter. I detta syfte skall förebyggande åtgärder, beredskapsåtgärder och räddningsinsatser, inklusive återställande åtgärder, vidtas.

2. Parterna skall genom informationsutbyte, konsultationer och andra samarbetsåtgärder

ARTICLE 3

GENERAL PROVISIONS

1. The Parties shall, taking into account efforts already made at national and international levels, take appropriate measures and cooperate within the framework of this Convention, to protect human beings and the environment against industrial accidents by preventing such accidents as far as possible, by reducing their frequency and severity and by mitigating their effects. To this end, preventive, preparedness and response measures, including restoration measures, shall be applied.

2. The Parties shall, by means of exchange of information, consultation and other coop-

och utan onödigt dröjsmål utveckla och tillämpa beredskapsåtgärder, insatser, riktlinjer och strategier för att minska riskerna för industriolyckor och förbättra förebyggande åtgärder, beredskapsåtgärder och räddningsinsatser, inklusive återställande åtgärder, och därvid, för att undvika onödigt dubbelarbete, beakta de insatser som redan gjorts på nationell och internationell nivå.

3. Parterna skall säkerställa att företagsledningen tvingas iaktta alla åtgärder som krävs för att på ett säkert sätt kunna genomföra den farliga verksamheten och förebygga industriolyckor.

4. För att tillämpa bestämmelserna i denna konvention skall parterna vidta lämpliga lagstiftnings- och föreskriftsåtgärder samt administrativa och finansiella åtgärder för förebyggande av, beredskap för och insatser vid industriolyckor.

5. Bestämmelserna i denna konvention skall inte hindra parternas folkrättsliga skyldigheter vad gäller industriolyckor och farliga verksamheter.

ARTIKEL 4

IDENTIFIERING, KONSULTATIONER OCH RÅDGIVNING

1. I syfte att vidta förebyggande åtgärder och beredskapsåtgärder skall upphovsparten vidta sådana åtgärder som är lämpliga för att identifiera farliga verksamheter inom sin jurisdiktion och säkerställa att berörda parter underrättas om varje sådan föreslagen eller befintlig verksamhet.

2. Berörda parter skall på initiativ av någon av dem inleda diskussioner om identifiering av de farliga verksamheter som rimligen kan orsaka gränsöverskridande effekter. Om de berörda parterna inte enas om huruvida en verksamhet utgör en sådan farlig verksamhet, får varje sådan part, om de berörda parterna inte kommer överens om att lösa frågan på ett annat sätt, hänskjuta frågan till en undersökningskommission för att få ett råd, i enlighet med bestämmelserna i bilaga II.

3. Parterna skall, vad gäller föreslagna eller

erative measures and without undue delay, develop and implement policies and strategies for reducing the risks of industrial accidents and improving preventive, preparedness and response measures, including restoration measures, taking into account, in order to avoid unnecessary duplication, efforts already made at national and international levels.

3. The Parties shall ensure that the operator is obliged to take all measures necessary for the safe performance of the hazardous activity and for the prevention of industrial accidents.

4. To implement the provisions of this Convention, the Parties shall take appropriate legislative, regulatory, administrative and financial measures for the prevention of, preparedness for and response to industrial accidents.

5. The provisions of this Convention shall not prejudice any obligations of the Parties under international law with regard to industrial accidents and hazardous activities.

ARTICLE 4

IDENTIFICATION, CONSULTATION AND ADVICE

1. For the purpose of undertaking preventive measures and setting up preparedness measures, the Party of origin shall take measures, as appropriate, to identify hazardous activities within its jurisdiction and to ensure that affected Parties are notified of any such proposed or existing activity.

2. Parties concerned shall, at the initiative of any such Party, enter into discussions on the identification of those hazardous activities that are, reasonably, capable of causing transboundary effects. If the Parties concerned do not agree on whether an activity is such a hazardous activity, any such Party may, unless the Parties concerned agree on another method of resolving the question, submit that question to an inquiry commission in accordance with the provisions of Annex II hereto for advice.

3. The Parties shall, with respect to pro-

befintliga farliga verksamheter, tillämpa de förfaranden som fastställs i bilaga III.

4. När en farlig verksamhet är föremål för en miljökonsekvensbeskrivning i enlighet med konventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang och denna beskrivning innefattar en utvärdering av de gränsöverskridande effekterna av industriolyckor vid en sådan farlig verksamhet som bedrivs i enlighet med regleringen i denna konvention, skall det slutliga beslut som fattas med avseende på konventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang uppfylla relevanta krav i denna konvention.

ARTIKEL 5

FRIVILLIG UTVIDGNING

Berörda parter skall, på initiativ av någon av dem, inleda diskussioner om huruvida en verksamhet som inte täcks av bilaga I skall behandlas som en farlig verksamhet. Efter ömsesidig överenskommelse får de använda en rådgivningsmekanism efter eget val eller vända sig till en undersökningskommission i enlighet med bilaga II för att få ett råd. När de berörda parterna kommer överens om det, skall denna konvention eller någon del av den tillämpas på ifrågavarande verksamhet, som om den var en farlig verksamhet.

ARTIKEL 6

FÖREBYGGANDE

1. Parterna skall vidta lämpliga åtgärder för att förebygga industriolyckor, inbegripet åtgärder för att förmå företagsledningarna att vidta åtgärder för att minska risken för industriolyckor. Sådana åtgärder kan innefatta, men är inte begränsade till, dem som närmare beskrivs i bilaga IV.

2. Vad gäller farlig verksamhet skall upp-hovsparten ålägga företagsledningen att visa hur den farliga verksamheten genomförs på ett säkert sätt genom att tillhandahålla information om exempelvis grundläggande detaljer

posed or existing hazardous activities, apply the procedures set out in Annex III hereto.

4. When a hazardous activity is subject to an environmental impact assessment in accordance with the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context and that assessment includes an evaluation of the transboundary effects of industrial accidents from the hazardous activity which is performed in conformity with the terms of this Convention, the final decision taken for the purposes of the Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context shall fulfil the relevant requirements of this Convention.

ARTICLE 5

VOLUNTARY EXTENSION

Parties concerned should, at the initiative of any of them, enter into discussions on whether to treat an activity not covered by Annex I as a hazardous activity. Upon mutual agreement, they may use an advisory mechanism of their choice, or an inquiry commission in accordance with Annex II, to advise them. Where the Parties concerned so agree, this Convention, or any part thereof, shall apply to the activity in question as if it were a hazardous activity.

ARTICLE 6

PREVENTION

1. The Parties shall take appropriate measures for the prevention of industrial accidents, including measures to induce action by operators to reduce the risk of industrial accidents. Such measures may include, but are not limited to those referred to in Annex IV hereto.

2. With regard to any hazardous activity, the Party of origin shall require the operator to demonstrate the safe performance of the hazardous activity by the provision of information such as basic details of the process

om processen, inbegripet men inte begränsat till sådan analys och utvärdering som närmare anges i bilaga V.

including but not limited to, analysis and evaluation as detailed in Annex V hereto.

ARTIKEL 7

BESLUTFATTANDE OM LOKALISERING

Inom ramen för sin rättsordning skall upphovsparten i syfte att minimera risken för befolkningen och samtliga berörda parter miljö, eftersträva antagandet av riktlinjer för lokalisering av nya farliga verksamheter och om betydelsefulla ändringar vad avser redan existerande farliga verksamheter. Inom ramen för sina rättssystem skall de utsätta parterna eftersträva antagandet av riktlinjer för betydelsefull samhällsutveckling i områden som skulle kunna utsättas för gränsöverskridande effekter av en industriolycka som orsakas av farlig verksamhet, så att de aktuella riskerna minimeras. Vid utarbetandet och upprättandet av dessa riktlinjer bör parterna beakta det som anges i bilaga V, punkt 2.1—2.8 samt bilaga VI.

ARTICLE 7

DECISION-MAKING ON SITING

Within the framework of its legal system, the Party of origin shall, with the objective of minimizing the risk to the population and the environment of all affected Parties, seek the establishment of policies on the siting of new hazardous activities and on significant modifications to existing hazardous activities. Within the framework of their legal systems, the affected Parties shall seek the establishment of policies on significant developments in areas which could be affected by transboundary effects of an industrial accident arising out of a hazardous activity so as to minimize the risks involved. In elaborating and establishing these policies, the Parties should consider the matters set out in Annex V, paragraph 2, subparagraphs 1 to 8, and Annex VI hereto.

ARTIKEL 8

RÄDDNINGSTJÄNST- BEREDSKAP

1. Parterna skall vidta lämpliga åtgärder för att vidmakthålla ändamålsenlig beredskap för att genomföra räddningsinsatser vid industriolyckor. Parterna skall säkerställa att beredskapsåtgärder vidtas för att begränsa gränsöverskridande effekter av sådana olyckor, varvid företagsledningen genomför insatser vid anläggningen. Dessa åtgärder kan innefatta men är inte begränsade till dem som avses i bilaga VII. De berörda parterna skall lägga vikt vid att underrätta varandra om sina beredskapsplaner.

2. Upphovsparten skall säkerställa att planen för räddningstjänst inom anläggningar med farlig verksamhet utarbetas och tillämpas. Planerna skall innefatta lämpliga räddningstjänståtgärder och andra åtgärder för att förebygga och minimera gränsöverskridande effekter. Upphovsparten skall för utarbe-

ARTICLE 8

EMERGENCY PREPAREDNESS

1. The Parties shall take appropriate measures to establish and maintain adequate emergency preparedness to respond to industrial accidents. The Parties shall ensure that preparedness measures are taken to mitigate transboundary effects of such accidents, on-site duties being undertaken by operators. These measures may include, but are not limited to those referred to in Annex VII hereto. In particular, the Parties concerned shall inform each other of their contingency plans.

2. The Party of origin shall ensure for hazardous activities the preparation and implementation of on-site contingency plans, including suitable measures for response and other measures to prevent and minimize transboundary effects. The Party of origin shall provide to the other Parties concerned the

tande av räddningstjänstplaner förse övriga berörda parter med de uppgifter den förfogar över.

3. Varje part skall säkerställa att planen för räddningstjänst utanför anläggningar med farlig verksamhet utarbetas och tillämpas. Planerna skall innefatta åtgärder som skall vidtas inom dess territorium för att förebygga och minimera gränsöverskridande effekter. Vid utarbetandet av dessa planer skall hänsyn tas till de slutsatser som en analys och utvärdering har lett till, särskilt sådana omständigheter som anges i bilaga V, punkt 2.1—2.8. Berörda parter skall försöka se till att dessa planer stämmer överens med varandra. Där det är ändamålsenligt skall gemensamma planer för räddningsinsatser utanför anläggningar utarbetas för att underlätta vidtagandet av lämpliga räddningstjänståtgärder.

4. Räddningstjänstplaner bör revideras regelbundet, eller när omständigheterna kräver det, hänsyn bör därvid tas till erfarenheter från genomförda räddningsinsatser.

ARTIKEL 9

INFORMATION TILL OCH DELTAGANDE AV ALLMÄNHETEN

1. Parterna skall säkerställa att adekvat information ges allmänheten i de områden som kan påverkas av en industriolycka vid en farlig verksamhet. Denna information skall ges genom sådana kanaler som parterna finner lämpliga, skall innefatta de olika momenten i bilaga VIII samt bör beakta de frågor som anges i bilaga V, punkt 2.1—2.4 och 2.9.

2. Upphovsparten skall, i enlighet med bestämmelserna i denna konvention och när så är möjligt och lämpligt, ge allmänheten i områden som kan komma att påverkas tillfälle att delta i relevanta förfaranden i syfte att den skall få framföra sina synpunkter på och krav på förebyggande åtgärder och beredskapsåtgärder samt säkerställa att den utsatta partens allmänhet ges samma möjligheter som upphovspartens allmänhet.

elements it has for the elaboration of contingency plans.

3. Each Party shall ensure for hazardous activities the preparation and implementation of off-site contingency plans covering measures to be taken within its territory to prevent and minimize transboundary effects. In preparing these plans, account shall be taken of the conclusions of analysis and evaluation, in particular the matters set out in Annex V, paragraph 2, subparagraphs 1 to 5. Parties concerned shall endeavour to make such plans compatible. Where appropriate, joint off-site contingency plans shall be drawn up in order to facilitate the adoption of adequate response measures.

4. Contingency plans should be reviewed regularly, or when circumstances so require, taking into account the experience gained in dealing with actual emergencies.

ARTICLE 9

INFORMATION TO, AND PARTICIPATION OF THE PUBLIC

1. The Parties shall ensure that adequate information is given to the public in the areas capable of being affected by an industrial accident arising out of a hazardous activity. This information shall be transmitted through such channels as the Parties deem appropriate, shall include the elements contained in Annex VIII hereto and should take into account matters set out in Annex V, paragraph 2, subparagraphs 1 to 4 and 9.

2. The Party of origin shall, in accordance with the provisions of this Convention and whenever possible and appropriate, give the public in the areas capable of being affected an opportunity to participate in relevant procedures with the aim of making known its views and concerns on prevention and preparedness measures, and shall ensure that the opportunity given to the public of the affected Party is equivalent to that given to the public of the Party of origin.

3. Parterna skall, i enlighet med sin rättsordning och, om de så önskar, på basis av reciprocitet, ge fysiska eller juridiska personer som påverkas eller kan komma att påverkas skadligt av de gränsöverskridande effekterna av en industriolycka på en parts territorium möjlighet att använda sig av relevanta administrativa och rättsliga förfaranden, inbegripet möjligheten att inleda en rättslig process och anföra talan mot beslut som rör deras rättigheter, motsvarande den som finns för personer inom deras egen jurisdiktion.

3. The Parties shall, in accordance with their legal systems and, if desired, on a reciprocal basis provide natural or legal persons who are being or are capable of being adversely affected by the transboundary effects of an industrial accident in the territory of a Party, with access to, and treatment in the relevant administrative and judicial proceedings, including the possibilities of starting a legal action and appealing a decision affecting their rights, equivalent to those available to persons within their own jurisdiction.

ARTIKEL 10

ALARMERINGSSYSTEM FÖR INDUSTRIOLYCKOR

1. Parterna skall, i syfte att erhålla och avsända larm om industriolyckor som innehåller sådan information som behövs för att bekämpa gränsöverskridande effekter, upprätta och säkerställa funktionen av kompatibla och effektiva alarmeringssystem för industriolyckor på lämpliga nivåer.

2. I händelse av en industriolycka eller omedelbart hot om en sådan, vilken medför eller kan komma att medföra gränsöverskridande effekter, skall upphovsparten säkerställa att de utsatta parterna omedelbart underrättas på lämpliga nivåer genom alarmeringssystemen för industriolyckor. Sådana underrättelser skall innefatta de moment som finns i bilaga IX.

3. Berörda parter skall säkerställa att vid en industriolycka eller ett omedelbart hot om en sådan de planer för räddningstjänst som upprättats i enlighet med artikel 8 tillämpas så snart som möjligt och i den utsträckning som med hänsyn till omständigheterna är lämpligt.

ARTIKEL 11

INSATSER

1. Parterna skall säkerställa att adekvata räddningstjänstinsatser snarast möjligt vidtas i händelse av en industriolycka eller vid omedelbart hot om en sådan, varvid användning av de mest effektiva metoderna att begränsa och minimera effekterna skall användas.

ARTICLE 10

INDUSTRIAL ACCIDENT NOTIFICATION SYSTEMS

1. The Parties shall, with the aim of obtaining and transmitting industrial accident notifications containing information needed to counteract transboundary effects provide for the establishment and operation of compatible and efficient industrial accident notification systems at appropriate levels.

2. In the event of an industrial accident, or imminent threat thereof, which causes or is capable of causing transboundary effects, the Party of origin shall ensure that affected Parties are, without delay, notified at appropriate levels through the industrial accident notification systems. Such notification shall include the elements contained in Annex IX hereto.

3. The Parties concerned shall ensure that, in the event of an industrial accident or imminent threat thereof, the contingency plans prepared in accordance with Article 8 are activated as soon as possible and to the extent appropriate to the circumstances.

ARTICLE 11

RESPONSE

1. The Parties shall ensure that, in the event of an industrial accident, or imminent threat thereof, adequate response measures are taken, as soon as possible and using the most efficient practices, to contain and minimize effects.

2. I händelse av en industriolycka eller ett omedelbart hot om en sådan, vilken medför eller kan komma att medföra gränsöverskridande effekter, skall de berörda parterna säkerställa att effekterna bedöms, när så är lämpligt gemensamt, i syfte att vidta ändamålsenliga insatser. De berörda parterna skall sträva efter att samordna sina insatser.

2. In the event of an industrial accident, or imminent threat thereof, which causes or is capable of causing transboundary effects, the Parties concerned shall ensure that the effects are assessed - where appropriate, jointly for the purpose of taking adequate response measures. The Parties concerned shall endeavour to coordinate their response measures.

ARTIKEL 12

ÖMSESIDIGT BISTÅND

1. Om en part behöver bistånd i händelse av en industriolycka, får den begära sådant bistånd av andra parter och därvid ange omfattningen och arten av det bistånd den begär. Den part som begäran om bistånd riktar sig till skall omedelbart fatta ett beslut och informera den begärande parten huruvida den har möjlighet att ge det begärda biståndet samt ange omfattningen av och villkoren för det bistånd som skulle kunna komma i fråga.

2. De berörda parterna skall samarbeta för att underlätta ett omedelbart biståndgivande i enlighet med punkt 1 i denna artikel, inbegripet, när så är lämpligt, åtgärder för att minimera följderna och effekterna av industriolyckan och tillhandahålla bistånd av allmän natur. När parterna inte har bilaterala eller multilaterala avtal som täcker arrangemangen för tillhandahållande av det ömsesidiga biståndet, skall detta ges i enlighet med bilaga X, om parterna inte kommer överens om annat.

ARTIKEL 13

SKADESTÅNDSANSVAR

Parterna skall stödja lämpliga internationella ansträngningar i syfte att utarbeta regler, kriterier och förfaranden inom skadeståndsansvarsområdet.

ARTIKEL 14

FORSKNING OCH UTVECKLING

Parterna skall på lämpligt sätt inleda och samarbeta i fråga om forskning om och

ARTICLE 12

MUTUAL ASSISTANCE

1. If a Party needs assistance in the event of an industrial accident, it may ask for assistance from other Parties, indicating the scope and type of assistance required. A Party to whom a request for assistance is directed shall promptly decide and inform the requesting Party whether it is in a position to render the assistance required and indicate the scope and terms of the assistance that might be rendered.

2. The Parties concerned shall cooperate to facilitate the prompt provision of assistance agreed to under paragraph 1 of this Article, including, where appropriate, action to minimize the consequences and effects of the industrial accident, and to provide general assistance. Where Parties do not have bilateral or multilateral agreements which cover their arrangements for providing mutual assistance, the assistance shall be rendered in accordance with Annex X hereto, unless the Parties agree otherwise.

ARTICLE 13

RESPONSIBILITY AND LIABILITY

The Parties shall support appropriate international efforts to elaborate rules, criteria and procedures in the field of responsibility and liability.

ARTICLE 14

RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Parties shall, as appropriate, initiate and cooperate in the conduct of research into, and

utveckling av metoder och teknik för ett förebyggande av, beredskap för och insatser vid industriolyckor. I dessa syften skall parterna uppmuntra och aktivt främja vetenskapligt och tekniskt samarbete, inbegripet forskning om mindre farliga processer som syftar till att begränsa allvarliga olycksrisker samt förebygga och begränsa följderna av industriolyckor.

in the development of methods and technologies for the prevention of, preparedness for and response to industrial accidents. For these purposes, the Parties shall encourage and actively promote scientific and technological cooperation, including research into less hazardous processes aimed at limiting accident hazards and preventing and limiting the consequences of industrial accidents.

ARTIKEL 15

UTBYTE AV INFORMATION

Parterna skall på multilateral eller bilateral nivå utbyta sådan information som de kan införskaffa genom rimliga åtgärder, inbegripet de uppgifter som finns i bilaga XI.

ARTICLE 15

EXCHANGE OF INFORMATION

The Parties shall, at the multilateral or bilateral level, exchange reasonably obtainable information, including the elements contained in Annex XI hereto.

ARTIKEL 16

UTBYTE AV TEKNOLOGI

1. Parterna skall i överensstämmelse med sina lagar och andra författningar samt rättspraxis underlätta teknologiutbytet för förebyggande av, beredskap för och insatser mot effekterna av industriolyckor, särskilt genom att främja

- a) utbyte av tillgänglig teknologi på olika finansiella grunder,
- b) direkta kontakter och samarbete på industrins område,
- c) utbyte av information och erfarenhet,
- d) tillhandahållande av tekniskt bistånd.

2. Vid främjandet av de verksamheter som närmare anges i punkt 1a–d i denna artikel, skall parterna skapa förmånliga villkor genom att underlätta kontakter och samarbete mellan lämpliga organisationer och enskilda personer inom såväl den privata som den offentliga sektorn, vilka har möjlighet att tillhandahålla teknologi, konstruktions- och ingenjörstjänster, utrustning eller finansiering.

ARTICLE 16

EXCHANGE OF TECHNOLOGY

1. The Parties shall, consistent with their laws, regulations and practices, facilitate the exchange of technology for the prevention of, preparedness for and response to the effects of industrial accidents, particularly through the promotion of:

- (a) exchange of available technology on various financial bases;
- (b) direct industrial contacts and cooperation;
- (c) exchange of information and experience;
- (d) provision of technical assistance.

2. In promoting the activities specified in paragraph 1, subparagraphs (a) to (d) of this Article, the Parties shall create favourable conditions by facilitating contacts and cooperation among appropriate organisations and individuals in both the private and the public sectors that are capable of providing technology, design and engineering services, equipment or finance.

ARTIKEL 17

**BEHÖRIGA MYNDIGHETER OCH
KONTAKTSTÄLLEN**

1. Varje part skall utse eller upprätta en eller flera behöriga myndigheter för denna konventions ändamål.

2. Utan att inverka på andra överenskommelser på bilateral eller multilateral nivå skall varje part utse eller upprätta ett kontaktställe med uppgifter i fråga om alarmering om industriolyckor i enlighet med artikel 10 samt ett kontaktställe med uppgifter i fråga om ömsesidigt bistånd enligt artikel 12. Dessa kontaktställen bör helst vara desamma.

3. Varje part skall inom tre månader från dagen för denna konventions ikraftträdande, genom det sekretariat som avses i artikel 20 underrätta de andra parterna om vilket organ eller vilka organ den har utsett som sitt (sina) kontaktställe(n) och som sin(a) behöriga myndighet(er).

4. Varje part skall, inom en månad efter dagen för beslutet, genom sekretariatet underrätta de andra parterna om eventuella ändringar avseende de myndigheter och kontaktställen som den utsett enligt punkt 3 i denna artikel.

5. Varje part skall se till att dess kontaktställe och dess alarmeringssystem för industriolyckor i enlighet med artikel 10 alltid är tillgängliga.

6. Varje part skall se till att dess kontaktställe och de myndigheter som ansvarar för att avge och mottaga framställningar om bistånd enligt artikel 12 alltid är tillgängliga.

ARTIKEL 18

PARTSKONFERENSEN

1. Parternas representanter skall utgöra denna konventions partskonferens och hålla reguljära möten. Partskonferensens första möte skall sammankallas senast ett år efter dagen för denna konventions ikraftträdande. Därefter skall ett möte med partskonferensen hållas

ARTICLE 17

**COMPETENT AUTHORITIES AND
POINTS OF CONTACT**

1. Each Party shall designate or establish one or more competent authorities for the purposes of this Convention.

2. Without prejudice to other arrangements at the bilateral or multilateral level, each Party shall designate or establish one point of contact for the purpose of industrial accident notifications pursuant to Article 10, and one point of contact for the purpose of mutual assistance pursuant to Article 12. These points of contact should preferably be the same.

3. Each Party shall, within three months of the date of entry into force of this Convention for that Party, inform the other Parties, through the Secretariat referred to in Article 20, which body or bodies it has designated as its point(s) of contact and as its competent authority or authorities.

4. Each Party shall, within one month of the date of decision, inform the other Parties, through the Secretariat, of any changes regarding the designation(s) it has made under paragraph 3 of this Article.

5. Each Party shall keep its point of contact and industrial accident notification systems pursuant to Article 10 operational at all times.

6. Each Party shall keep its point of contact and the authorities responsible for making and receiving requests for, and accepting offers of assistance pursuant to Article 12 operational at all times.

ARTICLE 18

CONFERENCE OF THE PARTIES

1. The representatives of the Parties shall constitute the Conference of the Parties of this Convention and hold their meetings on a regular basis. The first meeting of the Conference of the Parties shall be convened not later than one year after the date of the entry

minst en gång om året eller på skriftlig begäran av någon part, förutsatt att denna begäran inom sex månader, efter det att begäran delgivits dem av sekretariatet, får stöd av minst en tredjedel av parterna.

2. Partskonferensen skall

- a) granska tillämpningen av denna konvention,
- b) fullgöra rådgivande uppgifter syftande till att stärka parternas förmåga att förebygga, förbereda sig för och genomföra insatser mot de gränsöverskridande effekterna av industriolyckor samt att underlätta tillhandahållandet av tekniskt bistånd och teknisk rådgivning på begäran av parter som utsätts för industriolyckor,
- c) på lämpligt sätt upprätta arbetsgrupper och andra lämpliga mekanismer för att behandla ärenden som avser tillämpning och utveckling av denna konvention och i detta syfte göra lämpliga utredningar och sammanställa annan dokumentation samt lägga fram rekommendationer för behandling av partskonferensen,
- d) fullgöra andra uppdrag som kan vara lämpliga enligt bestämmelserna i denna konvention,
- e) vid sitt första möte behandla och genom konsensus anta arbetsordningen för sina möten.

3. Partskonferensen skall, när den fullgör sina uppgifter och så anser lämpligt, även samarbeta med andra behöriga internationella organisationer.

4. Partskonferensen skall, vid sitt första möte, utarbeta ett arbetsprogram, särskilt med avseende på de frågor som behandlas i bilaga XII. Partskonferensen skall även besluta om arbetssätt, inbegripet utnyttjande av nationella centra och samarbete med behöriga internationella organisationer samt upprättande av ett system i syfte att underlätta genomförandet av denna konvention, i synnerhet vad avser

into force of this Convention. Thereafter, a meeting of the Conference of the Parties shall be held at least once a year or at the written request of any Party, provided that, within six months of the request being communicated to them by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Parties.

2. The Conference of the Parties shall:

- (a) review the implementation of this Convention;
- (b) carry out advisory functions aimed at strengthening the ability of Parties to prevent, prepare for and respond to the transboundary effects of industrial accidents, and at facilitating the provision of technical assistance and advice at the request of Parties faced with industrial accidents;
- (c) establish, as appropriate, working groups and other appropriate mechanisms to consider matters related to the implementation and development of this Convention and, to this end, to prepare appropriate studies and other documentation and submit recommendations for consideration by the Conference of the Parties;
- (d) fulfil such other functions as may be appropriate under the provisions of this Convention;
- (e) at its first meeting, consider and, by consensus, adopt rules of procedure for its meetings.

3. The Conference of the Parties, in discharging its functions, shall when it deems appropriate, also cooperate with other relevant international organisations.

4. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, establish a programme of work, in particular with regard to the items contained in Annex XII hereto. The Conference of the Parties shall also decide on the method of work, including the use of national centres and cooperation with relevant international organisations and the establishment of a system with a view to facilitating the implementation of

ömsesidigt bistånd i händelse av en industriolycka och som bygger på relevanta befintliga verksamheter inom behöriga internationella organisationer. Som en del av arbetsprogrammet skall partskonferensen granska befintliga nationella, regionala och internationella centra samt andra organ och program som syftar till att samordna information och ansträngningar vid förebyggande av, beredskap för och insatser vid industriolyckor för att fastställa vilka ytterligare internationella institutioner eller centra som kan behövas för att utföra de uppdrag som är förtecknade i bilaga XII.

5. Partskonferensen skall, vid sitt första möte, börja beakta förfaranden för att skapa fördelaktigare villkor för utbyte av teknologi för förebyggande av, beredskap för och insatser mot effekterna av industriolyckor.

6. Partskonferensen skall anta riktlinjer och kriterier för att underlätta identifieringen av farliga verksamheter för denna konventions ändamål.

ARTIKEL 19

RÖSTRÄTT

1. Med undantag av det som föreskrivs i punkt 2 i denna artikel skall varje part i denna konvention ha en röst.

2. Regionala organisationer för ekonomisk integration, enligt definitionen i artikel 27, skall i ärenden inom sina kompetensområden utöva sin rösträtt med det antal röster som motsvarar antalet medlemsstater som är parter i denna konvention. Sådana organisationer skall inte utöva sin rösträtt om deras medlemsstater utövar sin rösträtt och vice versa.

ARTIKEL 20

SEKRETARIAT

Exekutivsekreteraren för Ekonomiska kommissionen för Europa skall fullgöra följande sekretariatsuppgifter:

this Convention, in particular for mutual assistance in the event of an industrial accident, and building upon pertinent existing activities within relevant international organisations. As part of the programme of work, the Conference of the Parties shall review existing national, regional and international centres, and other bodies and programmes aimed at coordinating information and efforts in the prevention of, preparedness for and response to industrial accidents, with a view to determining what additional international institutions or centres may be needed to carry out the tasks listed in Annex XII.

5. The Conference of the Parties shall, at its first meeting, commence consideration of procedures to create more favourable conditions for the exchange of technology for the prevention of, preparedness for and response to the effects of industrial accidents.

6. The Conference of the Parties shall adopt guidelines and criteria to facilitate the identification of hazardous activities for the purposes of this Convention.

ARTICLE 19

RIGHT TO VOTE

1. Except as provided for in paragraph 2 of this Article, each Party to this Convention shall have one vote.

2. Regional economic integration organisations as defined in Article 27 shall, in matters within their competence, exercise their right to vote with a number of votes equal to the number of their member States which are Parties to this Convention. Such organisations shall not exercise their right to vote if their member States exercise theirs, and vice versa.

ARTICLE 20

SECRETARIAT

The executive secretary of the Economic Commission for Europe shall carry out the following secretariat functions:

- | | |
|---|--|
| a) Sammankalla och förbereda parternas möten. | (a) convene and prepare meetings of the Parties; |
| b) Till parterna vidarebefordra rapporter och annan information som erhållits i enlighet med bestämmelserna i denna konvention. | (b) transmit to the Parties reports and other information received in accordance with the provisions of this Convention; |
| c) Sådana andra uppgifter som parterna kan komma att besluta om. | (c) such other functions as may be determined by the Parties. |

ARTIKEL 21

BILÄGGANDE AV TVISTER

1. Om en tvist uppstår mellan en eller flera parter om tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, skall de eftersträva en lösning genom förhandlingar eller någon annan metod för att bilägga tvister, som parterna i tvisten kan godta.

2. Vid undertecknandet, ratificeringen, godtagandet eller godkännandet av eller vid anslutningen till denna konvention eller vid någon senare tidpunkt kan en part skriftligen förklara för depositarien att den, vad gäller en tvist som inte har bilagts enligt punkt 1 i denna artikel, godtar ett av eller båda de följande sätten att bilägga tvister som obligatoriska i förhållande till en part som godtar samma skyldighet:

- a) Hänsjütande av tvisten till Internationella domstolen.
- b) Skiljedom i enlighet med det förfarande som anges i bilaga XIII.

3. Om de tvistande parterna har godtagit båda de sätt att lösa tvister som anges i punkt 2 i denna artikel, får tvisten hänskjutas endast till Internationella domstolen, om inte parterna kommer överens om något annat.

ARTIKEL 22

BEGRÄNSNINGAR I TILLHANDAHÅLLANDET AV INFORMATION

1. Bestämmelserna i denna konvention skall inte inverka på parternas rättigheter eller

ARTICLE 21

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If a dispute arises between two or more Parties about the interpretation or application of this Convention, they shall seek a solution by negotiation or by any other method of dispute settlement acceptable to the parties to the dispute.

2. When signing, ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention, or at any time thereafter, a Party may declare in writing to the Depositary that, for a dispute not resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, it accepts one or both of the following means of dispute settlement as compulsory in relation to any Party accepting the same obligation:

- (a) submission of the dispute to the International Court of Justice;
- (b) arbitration in accordance with the procedure set out in Annex XIII hereto.

3. If the parties to the dispute have accepted both means of dispute settlement referred to in paragraph 2 of this Article, the dispute may be submitted only to the International Court of Justice, unless the parties to the dispute agree otherwise.

ARTICLE 22

LIMITATIONS ON THE SUPPLY OF INFORMATION

1. The provisions of this Convention shall not affect the rights or the obligations of

skyldigheter i enlighet med deras nationella lagar, förordningar, administrativa föreskrifter eller godkänd rättspraxis samt tillämpliga internationella regler för att skydda information om personuppgifter, industriell och kommersiell sekretess, inklusive intellektuell ägarerätt eller nationell säkerhet.

2. Om en part ändå bestämmer sig för att tillhandahålla en annan part sådan skyddad information, skall den part som erhåller sådan skyddad information iaktta den erhållna informationens konfidentiella natur samt de villkor på vilka den tillhandahålls och endast använda den för de syften för vilka den tillhandahållits.

ARTIKEL 23

TILLÄMPNING

Parterna skall regelbundet rapportera om tillämpningen av denna konvention.

ARTIKEL 24

BILATERALA OCH MULTILATERALA AVTAL

1. Parterna får, i syfte att uppfylla sina skyldigheter enligt denna konvention, bibehålla befintliga eller sluta nya bilaterala eller multilaterala avtal eller andra överenskommelser.

2. Bestämmelserna i denna konvention skall inte inverka på parternas rätt att vidta, när så är lämpligt genom ett bilateralt eller multilateralt avtal, strängare åtgärder än de som krävs enligt konventionen.

ARTIKEL 25

BILAGORNAS STATUS

Bilagorna till denna konvention utgör en integrerad del av konventionen.

Parties in accordance with their national laws, regulations, administrative provisions or accepted legal practices and applicable international regulations to protect information related to personal data, industrial and commercial secrecy, including intellectual property, or national security.

2. If a Party nevertheless decides to supply such protected information to another Party, the Party receiving such protected information shall respect the confidentiality of the information received and the conditions under which it is supplied, and shall only use that information for the purposes for which it was supplied.

ARTICLE 23

IMPLEMENTATION

The Parties shall report periodically on the implementation of this Convention.

ARTICLE 24

BILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS

1. The Parties may, in order to implement their obligations under this Convention, continue existing or enter into new bilateral or multilateral agreements or other arrangements.

2. The provisions of this Convention shall not affect the right of Parties to take, by bilateral or multilateral agreement where appropriate, more stringent measures than those required by this Convention.

ARTICLE 25

STATUS OF ANNEXES

The Annexes to this Convention form an integral part of the Convention.

ARTIKEL 26

ÄNDRINGAR I KONVENTIONEN

1. Varje part får föreslå ändringar i denna konvention.

2. Texten till en föreslagen ändring i denna konvention skall överlämnas i skriftlig form till exekutivsekreteraren i Ekonomiska kommissionen för Europa, som skall skicka ut den till alla parter. Partskonferensen skall diskutera de föreslagna ändringarna vid sitt nästa årsmöte under förutsättning att exekutivsekreteraren i Ekonomiska kommissionen för Europa har skickat ut förslagen till parterna minst nittio dagar före mötet.

3. För ändringar i denna konvention – andra än dem som avser bilaga I, för vilka förfarandet anges i punkt 4 i denna artikel, gäller följande:

- a) Ändringar skall antas genom konsensus av de parter som är närvarande vid mötet och skall av depositarien underställas alla parter för ratifikation, godtagande eller godkännande.
- b) Instrumenten avseende ratifikation, godtagande eller godkännande av ändringarna skall deponeras hos depositarien. Ändringar som antagits i enlighet med denna artikel träder i kraft för parter som har godtagit dem den nittionde dagen efter dagen för depositariens mottagande av det sextonde ratifikations- godtagande- eller godkännandeinstrumentet.
- c) Därefter träder ändringarna i kraft för varje annan part den nittionde dagen efter det att parten i fråga har deponerat sitt instrument avseende ratifikation, godtagande eller godkännande av ändringarna.

4. För ändringar i bilaga I gäller följande:

- a) Parterna skall på alla sätt bemöda sig om att nå en överenskommelse genom konsensus. Om alla bemödanden att nå konsensus har uttömts och ingen överenskommelse nåtts, skall ändringarna i sista hand antas med nio tiondedels majoritet av de vid mötet närvarande

ARTICLE 26

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

1. Any Party may propose amendments to this Convention.

2. The text of any proposed amendment to this Convention shall be submitted in writing to the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, who shall circulate it to all Parties. The Conference of the Parties shall discuss proposed amendments at its next annual meeting, provided that such proposals have been circulated to the Parties by the executive secretary of the Economic Commission for Europe at least 90 days in advance.

3. For amendments to this Convention — other than those to Annex I, for which the procedure is described in paragraph 4 of this Article:

- (a) amendments shall be adopted by consensus of the Parties present at the meeting and shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, acceptance or approval;
- (b) instruments of ratification, acceptance or approval of amendments shall be deposited with the Depositary. Amendments adopted in accordance with this Article shall enter into force for Parties that have accepted them on the 90th day following the day of receipt by the Depositary of the 16th instrument of ratification, acceptance or approval;
- (c) thereafter, amendments shall enter into force for any other Party on the 90th day after that Party deposits its instruments of ratification, acceptance or approval of the amendments.

4. For amendments to Annex I:

- (a) the Parties shall make every effort to reach agreement by consensus. If all efforts at consensus have been exhausted and no agreement reached, the amendments shall, as a last resort, be adopted by a nine-tenths majority vote of the Parties present and voting at the

och röstande parterna. Om ändringarna antagits av partskonferensen, skall de meddelas till parterna och rekommenderas för godkännande.

- b) Efter utgången av tolv månader efter dagen då de meddelats av exekutivsekreteraren i Ekonomiska kommissionen för Europa blir ändringarna i bilaga I gällande för de parter i denna konvention som har överlämnat en underrättelse i enlighet med punkt 4 c i denna artikel under förutsättning att minst sexton parter inte har överlämnat en sådan underrättelse.
- c) En part som inte kan godkänna en ändring i bilaga I i denna konvention skall skriftligen underrätta exekutivsekreteraren i Ekonomiska kommissionen för Europa om detta inom tolv månader efter dagen för meddelandet om antagandet. Exekutivsekreteraren skall omedelbart underrätta alla parter om varje sådan mottagen underrättelse. En part får när som helst byta ut sin tidigare underrättelse mot ett godtagande, och ändringen i bilaga I träder därefter i kraft för parten i fråga.
- d) I denna punkt avses med ”närvarande och röstande parter” de parter som är närvarande och avger en jaröst eller en nejöst.

meeting. If adopted by the Conference of the Parties, the amendments shall be communicated to the Parties and recommended for approval;

- (b) on the expiry of 12 months from the date of their communication by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe, the amendments to Annex I shall become effective for those Parties to this Convention which have not submitted a notification in accordance with the provisions of paragraph 4(c) of this Article, provided that at least 16 Parties have not submitted such a notification;
- (c) any Party that is unable to approve an amendment to Annex I of this Convention shall so notify the executive secretary of the Economic Commission for Europe in writing within 12 months from the date of the communication of the adoption. The executive secretary shall without delay notify all Parties of any such notification received. A Party may at any time substitute an acceptance for its previous notification and the amendment to Annex I shall thereupon enter into force for that Party;
- (d) for the purpose of this paragraph 'Parties present and voting' means Parties present and casting an affirmative or negative vote.

ARTIKEL 27

UNDERTECKNANDE

Denna konvention skall vara öppen för undertecknande i Helsingfors från den 17 till den 18 mars 1992 och därefter i Förenta nationernas högkvarter i New York till den 18 september 1992 av stater som är medlemmar i Ekonomiska kommissionen för Europa liksom av stater som har konsultativ status vid Ekonomiska kommissionen för Europa i enlighet med punkt 8 i Ekonomiska och sociala rådets resolution 36 (IV) den 28 mars 1947 och av regionala organisationer för ekonomisk integration sammansatta av suveräna stater som är medlemmar av Ekonomiska kommissionen för Europa till vilka dess medlems-

ARTICLE 27

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature at Helsinki from 17 to 18 March 1992 inclusive, and thereafter at United Nations headquarters in New York until 18 September 1992, by States members of the Economic Commission for Europe, as well as States having consultative status with the Economic Commission for Europe pursuant to paragraph 8 of Economic and Social Council Resolution 36 (IV) of 28 March 1947, and by regional economic integration organisations constituted by sovereign States members of the Economic Commission for Europe to which their member States have transferred competence in

stater har givit behörighet avseende frågor som regleras i denna konvention, inklusive behörigheten att ingå avtal avseende dessa frågor.

respect of matters governed by this Convention, including the competence to enter into treaties in respect of these matters.

ARTIKEL 28

DEPOSITARIE

Förenta nationernas generalsekreterare skall vara depositarie för denna konvention.

ARTICLE 28

DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall act as the Depositary of this Convention.

ARTIKEL 29

RATIFIKATION, GODTAGANDE, GODKÄNNANDE OCH ANSLUTNING

1. Denna konvention skall ratificeras, godtagas eller godkännas av de undertecknande staterna och de regionala organisationer för ekonomisk integration som avses i artikel 27.

2. Denna konvention skall vara öppen för anslutning av de stater och organisationer som avses i artikel 27.

3. Varje organisation som avses i artikel 27, som blir part i denna konvention utan att någon av dess medlemsstater är part, skall vara bunden av alla förpliktelser enligt konventionen. I fråga om sådana organisationer där en eller flera av medlemsstaterna anslutit sig till konventionen, skall organisationen och dess medlemsstater besluta om sitt respektive ansvar för att fullgöra sina förpliktelser enligt konventionen. I sådana fall skall organisationen och medlemsstaterna inte ha rätt att samtidigt utöva sina rättigheter enligt konventionen.

4. De organisationer för regional ekonomisk integration som avses i artikel 27 skall i sina instrument avseende ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning uppge omfattningen av sin behörighet vad gäller frågor som regleras i denna konvention. Dessa organisationer skall även underrätta depositarien om varje väsentlig ändring beträffande sin behörighet.

ARTICLE 29

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL AND ACCESSION

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States and regional economic integration organisations referred to in Article 27.

2. This Convention shall be open for accession by the States and organisations referred to in Article 27.

3. Any organisations referred to in Article 27 which becomes Party to this Convention without any of its member States being a Party shall be bound by all the obligations under this Convention. In the case of such organisations, one or more of whose member States is a Party to this Convention, the organisation and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention. In such cases, the organisation and the member States shall not be entitled to exercise rights under this Convention concurrently.

4. In their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, the regional economic integration organisations referred to in Article 27 shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by this Convention. These organisations shall also inform the Depositary of any substantial modification to the extent of their competence.

ARTIKEL 30

IKRAFTTRÄDANDE

1. Denna konvention träder i kraft den nittionde dagen efter deponeringen av det sextonde ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet.

2. Med avseende på punkt 1 i denna artikel skall ett instrument som deponerats av en organisation som avses i artikel 27 inte räknas som ett tillägg till dem som deponerats av medlemsstater i en sådan organisation.

3. För varje stat eller organisation som avses i artikel 27, som ratificerar, godtar eller godkänner denna konvention eller ansluter sig till den efter depositionen av det sextonde ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet, träder konventionen i kraft den nittionde dagen efter den dag då en sådan stat eller organisation deponerat sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

ARTIKEL 31

FRÅNTRÄDANDE

1. En part får när som helst efter utgången efter tre år räknat från dagen för denna konventions ikraftträdande för parten i fråga frånträda konventionen genom skriftlig underrättelse till depositarien. Varje sådant frånträdande träder i kraft den nittionde dagen efter dagen då depositarien mottagit underrättelse.

2. Ett sådant frånträdande skall inte påverka tillämpningen av artikel 4 vad avser en verksamhet där en underrättelse har gjorts i enlighet med artikel 4 punkt 1 eller en begäran om diskussion har gjorts i enlighet med artikel 4 punkt 2.

ARTIKEL 32

AUTENTISKA TEXTER

Originalen av denna konvention, där de engelska, franska och ryska texterna äger lika

ARTICLE 30

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the 90th day after the date of deposit of the 16th instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For the purposes of paragraph 1 of this Article, any instrument deposited by an organisation referred to in Article 27 shall not be counted as additional to those deposited by States members of such an organisation.

3. For each State or organisation referred to in Article 27 which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of this 16th instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the 90th day after the date of deposit by such State or organisation of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

ARTICLE 31

WITHDRAWAL

1. At any time after three years from the date on which this Convention has come into force with respect to a Party, that Party may withdraw from this Convention by giving written notification to the Depositary. Any such withdrawal shall take effect on the 90th day after the date of the receipt of the notification by the Depositary.

2. Any such withdrawal shall not affect the application of Article 4 to an activity in respect of which a notification has been made pursuant to Article 4, paragraph 1, or a request for discussions has been made pursuant to Article 4, paragraph 2.

ARTICLE 32

AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention, of which the English, French and Russian texts are

giltighet, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna konvention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Som skedde i Helsingfors den 17 mars 1992.

DONE at Helsinki, this seventeenth day of March one thousand nine hundred and ninety-two.

BILAGA I

**FARLIGA ÄMNEN FÖR DEFINITION AV FARLIGA
VERKSAMHETER**

Nedan angivna mängder gäller för varje verksamhet eller grupp av verksamheter. Då ett mängdintervall ges i del I är tröskelmängderna lika med maximimängderna i varje intervall. Fem år efter ikraftträdandet av denna konvention skall den minsta mängden som anges i varje intervall bli tröskelmängd om den inte ändrats.

Då ett ämne eller en beredning nämnd i del II också faller inom en kategori i del I, skall den tröskelmängd som anges i del II användas.

Vid identifiering av farliga verksamheter skall parterna ta hänsyn till den förutsägbara möjligheten till ökning av de innefattande riskerna och till mängderna av de farliga ämnena och deras inbördes avstånd, vare sig de är under tillsyn av en eller flera företagsledningar.

DEL I

Kategorier av ämnen och beredningar som inte specifikt nämns i del II

Kategori	Tröskelmängd (Ton)
1. Brandfarliga gaser ^(1a) inklusive LPG	200
2. Mycket brandfarliga vätskor ^(1b)	50 000
3. Mycket giftiga ^(1c)	20
4. Giftiga ^(1d)	500—200
5. Oxiderande ^(1e)	500—200
6. Explosiva ^(1f)	200—50
7. Brandfarliga vätskor ^(1g) (hanterade under speciella tryck- och temperaturbetingelser)	200
8. Farliga för miljön ^(1h)	200

DEL II

Namngivna ämnen

Ämne	Troskelmängd (Ton)
1. Ammoniak	500
2. a) Ammoniumnitrat ⁽²⁾	2 500
b) Ammoniumnitrat i form av gödningsmedel ⁽³⁾	10 000
3. Akrylnitril	200
4. Klor	25
5. Etylenoxid	50
6. Cyanväte	20
7. Fluorväte	50
8. Svavelväte	50
9. Svaveldioxid	250
10. Svaveltrioxid	75
11. Alkylbly	50
12. Fosgen	0,75
13. Metylisocyanat	0,15

ANNEX I

HAZARDOUS SUBSTANCES FOR THE PURPOSES OF DEFINING HAZARDOUS ACTIVITIES

The quantities set out below relate to each activity or group of activities. Where a range of quantities is given in Part I, the threshold quantities are the maximum quantities given in each range. Five years after the entry into force of this Convention, the lowest quantity given in each range shall become the threshold quantity, unless amended.

Where a substance or preparation named in Part II also falls within a category in Part I, the threshold quantity set out in Part II shall be used.

For the identification of hazardous activities, Parties shall take into consideration the foreseeable possibility of aggravation of the hazards involved and the quantities of the hazardous substances and their proximity, whether under the charge of one or more operators.

PART I

Categories of substances and preparations not specifically named in Part II

Category	Threshold quantity (Tonnes)
1. Flammable gases ^(1a) including LPG	200
2. Highly flammable liquids ^(1b)	50 000
3. Very toxic ^(1c)	20
4. Toxic ^(1d)	500—200
5. Oxidising ^(1e)	500—200
6. Explosive ^(1f)	200—50
7. Flammable liquids ^(1g) (handled under special conditions of pressure and temperature)	200
8. Dangerous for the environment ^(1h)	200

PART II

Named substances

Substance	Threshold quantity (Tonnes)
1. Ammonia	500
2. a) Ammonium nitrate ⁽²⁾	2 500
b) Ammonium nitrate in the form of fertilizers ⁽³⁾	10 000
3. Acrylonitrile	200
4. Chlorine	25
5. Ethylene oxide	50
6. Hydrogen cyanide	20
7. Hydrogen fluoride	50
8. Hydrogen sulphide	50
9. Sulphur dioxide	250
10. Sulphur trioxide	75
11. Lead alkyls	50
12. Phosgene	0,75
13. Methyl isocyanate	0,15

ANMÄRKNINGAR**(¹) Riktvärdeskriterier:**

I avsaknad av andra lämpliga kriterier kan parterna använda följande kriterier för klassificering av ämnen och beredningar enligt del I av detta bilaga:

- a) *Brandfarliga gaser:*
ämnen som i gasformigt tillstånd vid normalt tryck och blandade med luft blir brandfarliga och vilkas kokpunkt vid normalt tryck är 20 °C eller lägre;
- b) *Mycket brandfarliga vätskor:*
ämnen som har en lägre flampunkt än 21 °C och vars kokpunkt vid normalt tryck är högre än 20 °C;
- c) *Mycket giftiga:*
ämnen med egenskaper motsvarande dem i tabell 1 eller tabell 2 nedan och som, beroende på sina fysikaliska och kemiska egenskaper, kan ge upphov till risker för industriolyckor.

Tabell 1

LD ₅₀ (oralt) (¹) mg/kg kroppsvikt LD ₅₀ ≤ 25	LD ₅₀ (dermalt) (²) mg/kg kroppsvikt LD ₅₀ ≤ 50	LC ₅₀ (³) mg/l (inhalation) LC ₅₀ ≤ 0,5
⁽¹⁾ LD ₅₀ oralt hos råtta ⁽²⁾ LD ₅₀ dermalt hos råtta eller kanin ⁽³⁾ LC ₅₀ genom inhalation (fyra timmar) hos råtta		

Tabell 2

Diskriminerande dos mg/kg kroppsvikt	< 5
om ämnets akuta orala toxicitet hos djur har bestämts med metoden med fastställd dos.	

- d) *Giftiga:*
ämnen med egenskaper motsvarande dem i tabell 3 eller 4 och med fysikaliska och kemiska egenskaper som kan ge upphov till risker för industriolyckor.

Tabell 3

LD ₅₀ (oralt) (¹) mg/kg kroppsvikt 25 < LD ₅₀ ≤ 200	LD ₅₀ (dermalt) (²) mg/kg kroppsvikt 50 < LD ₅₀ LD ₅₀ ≤ 400	LC ₅₀ (³) mg/l (inhalation) 0,5 LC ₅₀ ≤ 2
⁽¹⁾ LD ₅₀ oralt hos råtta ⁽²⁾ LD ₅₀ dermalt hos råtta eller kanin ⁽³⁾ LC ₅₀ genom inhalation (fyra timmar) hos råtta		

Tabell 4

Diskriminerande dos mg/kg kroppsvikt	=5
om ämnets akuta orala toxicitet hos djur har bestämts med metoden med fastställd dos.	

NOTES**(¹) Indicative criteria.**

In the absence of other appropriate criteria, Parties may use the following criteria when classifying substances or preparations for the purposes of Part I of this Annex:

- (a) *Flammable gases*:
substances which in the gaseous state at normal pressure and mixed with air become flammable and the boiling point of which at normal pressure is 20 °C or below;
- (b) *Highly flammable liquids*:
substances which have a flash point lower than 21 °C and the boiling point of which at normal pressure is above 20 °C;
- (c) *Very toxic*:
substances with properties corresponding to those in Table 1 or Table 2 below, and which, owing to their physical and chemical properties, are capable of creating industrial accident hazards;

Table 1

LD ₅₀ (oral) (¹) mg/kg body weight LD ₅₀ ≤ 25	LD ₅₀ (dermal) (²) mg/kg body weight LD ₅₀ ≤ 50	LC ₅₀ (³) mg/l (inhalation) LC ₅₀ ≤ 0,5
⁽¹⁾ LD ₅₀ oral in rats. ⁽²⁾ LD ₅₀ dermal in rats or rabbits. ⁽³⁾ LC ₅₀ by inhalation (four hours) in rats.		

Table 2

Discriminating dose mg/kg body weight	< 5
where the acute oral toxicity in animals of the substance has been determined using the fixed-dose procedure.	

- (d) *Toxic*
substances with properties corresponding to those in Table 3 or Table 4 and having physical and chemical properties capable of creating industrial accident hazards.

Table 3

LD ₅₀ (oral) (¹) mg/kg body weight 25 < LD ₅₀ ≤ 200	LD ₅₀ (dermal) (²) mg/kg body weight 50 < LD ₅₀ ≤ 400	LC ₅₀ (³) mg/l (inhalation) 0,5 < LC ₅₀ ≤ 2
⁽¹⁾ LD ₅₀ oral in rats. ⁽²⁾ LD ₅₀ dermal in rats or rabbits. ⁽³⁾ LC ₅₀ by inhalation (four hours) in rats.		

Table 4

Discriminating dose mg/kg body weight	= 5
where the acute oral toxicity in animals of the substance has been determined using the fixed-dose procedure.	

- e) *Oxiderande:*
ämnen som ger starkt exoterma reaktioner vid kontakt med andra ämnen, särskilt brandfarliga ämnen.
- f) *Explosiva:*
ämnen som kan explodera vid påverkan av eld eller som är känsligare för stötar eller friktion än dinitrobenssen.
- g) *Brandfarliga vätskor:*
ämnen som har en lägre flampunkt än 55 °C och som förblir flytande under tryck, då särskilda processbetingelser, såsom högt tryck och hög temperatur, kan ge upphov till risker för industriolyckor.
- h) *Farliga för miljön:*
ämnen som har värden för akut toxicitet för den akvatiska miljön motsvarande tabell 5.

Tabell 5

LC ₅₀ ⁽¹⁾ mg/l LC ₅₀ ≤ 10	EC ₅₀ ⁽²⁾ mg/l EC ₅₀ ≤ 10	IC ₅₀ ⁽³⁾ IC ₅₀ ≤ 10
⁽¹⁾ LC ₅₀ fisk (96 timmar) ⁽²⁾ EC ₅₀ daphnia (48 timmar) ⁽³⁾ IC ₅₀ alg (72 timmar)		
då ämnet inte är lätt nedbrytbart eller log Pow > 3,0 (om inte den experimentellt bestämda BCF < 100).		

- i) LD — lethal dose (dödlig dos)
- j) LC — lethal concentration (dödlig koncentration)
- k) EC — effective concentration (effektkoncentration)
- l) IC — inhibiting concentration (inhiberande koncentration)
- m) Pow — partition coefficient octanol/water (fördelningskoefficient oktanol/vatten)
- n) BCF — bioconcentration factor (biokoncentrationsfaktor)
- ⁽²⁾ Här avses ammoniumnitrat och blandningar innehållande ammoniumnitrat där kväveinnehållet härrörande från ammoniumnitratet är > 28 vikt-% samt vattenlösningar av ammoniumnitrat där koncentrationen av ammoniumnitrat är > 90 vikt-%.
- ⁽³⁾ Här avses gödningsmedel av ren ammoniumnitrat och sammansatta gödningsmedel där kväveinnehållet härrörande från ammoniumnitratet är > 28 vikt-% (ett sammansatt gödningsmedel innehåller ammoniumnitrat tillsammans med fosfat och/eller pottaska).
- ⁽⁴⁾ Blandningar och beredningar innehållande sådana ämnen skall behandlas på samma sätt som det rena ämnet om de fortfarande uppvisar likvärdiga egenskaper och är i stånd att åstadkomma gränsöverskridande effekter.

- (e) *Oxidizing*:
substances which give rise to highly exothermic reaction when in contact with other substances, particularly flammable substances;
- (f) *Explosive*:
substances which may explode under the effect of flame or which are more sensitive to shocks or friction than dinitrobenzene;
- (g) *Flammable liquids*:
substances which have a flash point lower than 55 °C and which remain liquid under pressure, where particular processing conditions, such as high pressure and high temperature, may create industrial accident hazards;
- (h) *Dangerous for the environment*:
substances showing the values for acute toxicity to the aquatic environment corresponding to Table 5.

Table 5

LC ₅₀ ⁽¹⁾ mg/l LC ₅₀ ≤ 10	EC ₅₀ ⁽²⁾ mg/l EC ₅₀ ≤ 10	IC ₅₀ ⁽³⁾ mg/l IC ₅₀ ≤ 10
⁽¹⁾ LC ₅₀ fish (96 hours). ⁽²⁾ EC ₅₀ daphnia (48 hours). ⁽³⁾ IC ₅₀ algae (72 hours).		
where the substance is not readily degradable, or the log Pow > 3,0 (unless the experimentally determined BCF < 100).		

- (i) LD — lethal dose;
- (j) LC — lethal concentration;
- (k) EC — effective concentration;
- (l) IC — inhibiting concentration;
- (m) Pow — partition coefficient octanol/water;
- (n) BCF — bioconcentration factor.
- ⁽²⁾ This applies to ammonium nitrate and mixtures of ammonium nitrate where the nitrogen content derived from the ammonium nitrate is > 28 % by weight, and to aqueous solutions of ammonium nitrate where the concentration of ammonium nitrate is > 90 % by weight.
- ⁽³⁾ This applies to straight ammonium nitrate fertilizers and to compound fertilizers where the nitrogen content derived from the ammonium nitrate is > 28 % by weight (a compound fertilizer contains ammonium nitrate together with phosphate and/or potash).
- ⁽⁴⁾ Mixtures and preparations containing such substances shall be treated in the same way as the pure substances unless they no longer exhibit equivalent properties and are not capable of producing transboundary effects.

*BILAGA II***FÖRFARANDE I UNDERSÖKNINGSKOMMISSION I ENLIGHET MED
ARTIKLARNA 4 OCH 5**

1. Den begärande parten eller de begärande parterna skall underrätta sekretariatet om att den eller de hänskjuter frågor till en undersökningskommission som upprättats i enlighet med bestämmelserna i denna bilaga. Underrättelsen skall ange huvudärendet i förfrågan. Sekretariatet skall omedelbart underrätta alla konventionsparter om denna framställan.
2. Undersökningskommissionen skall bestå av tre ledamöter. Både den begärande parten och den andra parten i undersökningsförfarandet skall utse en vetenskaplig eller teknisk expert, och de två experterna som utsetts på detta sätt skall gemensamt utse en tredje expert, som skall vara ordförande i undersökningskommissionen. Denne skall inte vara medborgare hos någon av parterna i undersökningsförfarandet och inte heller vara permanent bosatt inom något av dessa parters territorier, vara anställd av någon av dem eller ha befattat sig med frågan i någon annan egenskap.
3. Om ordföranden i undersökningskommissionen inte har utsetts inom två månader från det att den andra experten har utsetts, skall exekutivsekreteraren i Ekonomiska kommissionen för Europa, på endera partens begäran, utse ordföranden inom ytterligare en tvåmånadersperiod.
4. Om någon av parterna i undersökningsförfarandet inte utser en expert inom en månad från mottagandet av underrättelsen från sekretariatet, kan den andra parten informera exekutivsekreteraren för Ekonomiska kommissionen för Europa, som då skall utse ordföranden i undersökningskommissionen inom två månader. Sedan ordföranden i undersökningskommissionen blivit utsedd, skall han anmoda den part som inte har utsett en expert att göra detta inom en månad. Om parten inte gör detta inom denna period skall ordföranden underrätta exekutivsekreteraren för Ekonomiska kommissionen för Europa, som skall göra denna utnämning inom ytterligare en tvåmånadersperiod.
5. Undantagskommissionen skall anta sina egna procedurregler.
6. Undersökningskommissionen får vidta alla lämpliga åtgärder för att genomföra sitt uppdrag.
7. Parterna i undersökningsförfarandet skall underlätta undersökningskommissionens arbete och skall särskilt, genom att använda alla tillgängliga medel,
 - a) förse undersökningskommissionen med all relevant dokumentation, utrustning och information, och
 - b) göra det möjligt för undersökningskommissionen att vid behov kalla vittnen eller experter för att få del av deras utsagor.
8. Parterna och experterna skall skydda alla konfidentiella uppgifter som de erhåller i förtroende under den tid som undersökningskommissionen arbetar.

*ANNEX II***Inquiry commission procedure pursuant to Articles
4 and 5**

1. The requesting Party/Parties shall notify the Secretariat that it/they is/are submitting question(s) to an inquiry commission established in accordance with the provisions of this Annex. The notification shall state the subject matter of the inquiry. The Secretariat shall immediately inform all Parties to the Convention of this submission.
2. The inquiry commission shall consist of three members. Both the requesting party and the other party to the inquiry procedure shall appoint a scientific or technical expert and the two experts so appointed shall designate by common agreement a third expert, who shall be the president of the inquiry commission. The latter shall not be a national of one of the parties to the inquiry procedure, nor have dealt with the case in any other capacity.
3. If the president of the inquiry commission has not been designated within two months of the appointment of the second expert, the executive secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party, designate the president within a further two-month period.
4. If one of the parties to the inquiry procedure does not appoint an expert within one month of its receipt of the notification by the Secretariat, the other party may inform the executive secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the inquiry commission within a further two-months period. Upon designation, the president of the inquiry commission shall request the party which has not appointed an expert to do so within one month. If it fails to do so within that period, the president shall inform the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe who shall make this appointment within a further two-month period.
5. The inquiry commission shall adopt its own rules of procedure.
6. The inquiry commission may take all appropriate measures in order to carry out its functions.
7. The parties to the inquiry procedure shall facilitate the work of the inquiry commission and in particular shall, using all means at their disposal:
 - (a) provide the inquiry commission with all relevant documents, facilities and information;
 - (b) enable the inquiry commission, where necessary, to call witness or experts and receive their evidence.
8. The parties and the experts shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the work of the inquiry commission.

9. Om någon av parterna i undersökningsförfarandet inte inställer sig hos undersökningskommissionen eller inte lägger fram sin sak, kan den andra parten begära att undersökningskommissionen fortsätter förfarandet och avslutar sitt arbete. En parts frånvaro eller en parts underlåtenhet att lägga fram sin sak skall inte utgöra ett hinder för att fortsätta och fullfölja undersökningskommissionens arbete.
10. Om inte undersökningskommissionen beslutar annat på grund av särskilda omständigheter, skall undersökningskommissionens utgifter, inklusive ersättning till ledamöterna, bäras till lika delar av parterna i undersökningsförfarandet. Undersökningskommissionen skall bokföra alla sina utgifter och tillstålla parterna slutredovisning över dessa.
11. Varje part som har ett sakligt intresse av den fråga som behandlas i undersökningsförfarandet och som kan påverkas av ett utlåtande i frågan kan intervensera i förfarandet med tillstånd av undersökningskommissionen.
12. Undersökningskommissionens beslut rörande procedurfrågor skall fattas med majoritetsbeslut. Undersökningskommissionens slutliga utlåtande skall redovisa majoritetens åsikt och innefatta varje avvikande åsikt.
13. Undersökningskommissionen skall presentera sitt slutliga utlåtande inom två månader från den dag då den bildades, om den inte finner det nödvändigt att förlänga tidsperioden som inte bör överskrida två månader.
14. Undersökningskommissionens slutliga utlåtande skall baseras på erkända vetenskapliga principer. Undersökningskommissionen skall vidarebefordra sitt slutliga utlåtande till parterna i undersökningsförfarandet och till sekretariatet.

9. If one of the parties to the inquiry procedure does not appear before the inquiry commission or fails to present its case, the other party may request the inquiry commission to continue the proceedings and to complete its work. Absence of a party or failure of a party to present its case shall not constitute a bar to the continuation and completion of the work of the inquiry commission.
10. Unless the inquiry commission determines otherwise because of the particular circumstances of the matter, the expenses of the inquiry commission, including the remuneration of its members, shall be borne equally by the parties to the inquiry procedure. The inquiry commission shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.
11. Any Party which has an interest of a factual nature in the subject matter of the inquiry procedure and which may be affected by an opinion in the matter may intervene in the proceedings with the consent of the inquiry commission.
12. The decisions of the inquiry commission on matters of the procedure shall be taken by majority vote of its members. The final opinion of the inquiry commission shall reflect the view of the majority of its members and shall include any dissenting view.
13. The inquiry commission shall present its final opinion within two months of the date on which it was established, unless it finds it necessary to extend this time limit for a period which should not exceed two months.
14. The final opinion of the inquiry commission shall be based on accepted scientific principles. The final opinion shall be transmitted by the inquiry commission to the parties to the inquiry procedure and to the Secretariat.

*BILAGA III***FÖRFARANDE I ENLIGHET MED ARTIKEL 4**

1. En upphovspart kan begära konsultationer med en annan part, i enlighet med punkterna 2–5 i denna bilaga, i syfte att fastställa huruvida denna part är en berörd part.
2. För en föreslagen eller befintlig farlig verksamhet skall upphovsparten för att säkerställa lämpliga och effektiva konsultationer se till att varje part som den anser vara en berörd part underrättas på lämpliga nivåer så tidigt som möjligt och senast när den informerar sin egen allmänhet om den föreslagna eller befintliga verksamheten. Vad avser befintlig farlig verksamhet skall en sådan underrättelse ske senast två år efter det att denna konvention har trätt i kraft för en upphovspart.
3. Underrättelsen skall bland annat innehålla
 - a) information om den farliga verksamheten, inklusive varje tillgänglig information eller rapport, såsom information framtagen i enlighet med artikel 6, om dess möjliga gränsöverskridande effekter i händelse av en industriolycka,
 - b) en uppgift om en rimlig tidsperiod, inom vilken ett svar enligt punkt 4 i denna bilaga krävs, med hänsyn till verksamhetens art,och kan även omfatta den information som anges i punkt 6 av denna bilaga.
4. De parter som underrättats skall inom den tid som anges i underrättelsen svara upphovsparten och därvid erkänna mottagandet av underrättelsen samt ange om de avser inleda konsultationer.
5. Om en part som underrättats uppger att den inte avser att inleda konsultationer, eller om den inte svarar inom den tid som anges i underrättelsen, skall bestämmelserna i de följande punkterna i denna bilaga inte tillämpas. Under sådana omständigheter utgör detta inget hinder för upphovsparten att bestämma huruvida den skall genomföra en bedömning och en analys på grundval av sin nationella lagstiftning och rättspraxis.
6. Sedan upphovsparten mottagit ett svar från en part som underrättats, med uppgift om dess önskan att inleda konsultationer, skall upphovsparten, om så inte redan skett, lämna den underrättade parten
 - a) relevant information om tidsplanen för analys, inbegripet en uppgift om tidsplanen för överlämnande av kommentarer,
 - b) relevant information om den farliga verksamheten och dess gränsöverskridande effekter i händelse av en industriolycka,
 - c) tillfälle att delta i utvärderingar av information eller varje rapport om möjliga gränsöverskridande effekter.

*ANNEX III***PROCEDURES PURSUANT TO ARTICLE 4**

1. A Party of origin may request consultations with another Party, in accordance with paragraphs 2 to 5 of this Annex, in order to determine whether that Party is an affected Party.
2. For a proposed or existing hazardous activity, the Party of origin shall, for the purposes of ensuring adequate and effective consultations, provide for the notification at appropriate levels of any Party that it considers may be an affected party as Party as possible and no later than when informing its own public about that proposed or existing activity. For existing hazardous activities such notification shall be provided no later than two years after the entry into force of this Convention for a Party of origin.
3. The notification shall contain, *inter alia*:
 - (a) information on the hazardous activity, including any available information or report, such as information produced in accordance with Article 6, on its possible transboundary effects in the event of an industrial accident;
 - (b) an indication of a reasonable time within which a response under paragraph 4 of this Annex is required, taking into account the nature of the activity;and may include the information set out in paragraph 6 of this Annex.
4. The notified Parties shall respond to the Party of origin within the time specified in the notification, acknowledging receipt of the notification and indicating whether they intend to enter into consultation.
5. If a notified Party indicates that it does not intend to enter into consultation, or if it does not respond within the time specified in the notification, the provisions set down in the following paragraphs of this Annex shall not apply. In such circumstances, the right of a Party of origin to determine whether to carry out an assessment and analysis on the basis of its national law and practice is not prejudiced.
6. Upon receipt of a response from a notified Party indicating its desire to enter into consultation, the Party of origin shall, if it has not already done so, provide to the notified Party:
 - (a) relevant information regarding the time schedule for analysis, including an indication of the time schedule for the transmittal of comments;
 - (b) relevant information on the hazardous activity and its transboundary effects in the event of an industrial accident;
 - (c) the opportunity to participate in evaluations of the information or any report demonstrating possible transboundary effects.

7. En berörd part skall, på begäran av upphovsparten, förse denna med den information som rimligen kan erhållas rörande det område under den berörda partens jurisdiktion som kan beröras, när sådan information är nödvändig för förberedandet av bedömning, analys och åtgärder. Informationen skall lämnas omedelbart och, om så är lämpligt, genom ett gemensamt organ, där ett sådant finns.
8. Upphovsparten skall direkt tillställa den berörda parten, om så är lämpligt, eller genom ett gemensamt organ, där ett sådant finns, dokumentation om analys och bedömning enligt bilaga V, punkterna 1 och 2.
9. De berörda parterna skall underrätta allmänheten i områden som rimligen kan tänkas bli påverkade av den farliga verksamheten samt ordna med distribution av dokumentationen om analys och bedömning till denna och till myndigheter inom de berörda områdena. Parterna skall se till att de får tillfälle att kommentera eller invända emot den farliga verksamheten samt att deras synpunkter inom rimlig tid underställs upphovspartens behöriga myndighet, antingen direkt till myndigheten eller, när så är lämpligt, genom upphovsparten.
10. Upphovsparten skall efter att ha färdigställt dokumentationen om analys och bedömning utan oskälig tidsåtgång inleda konsultationer med den berörda parten rörande bland annat den farliga verksamhetens gränsöverskridande effekter i händelse av en industriolycka och åtgärder för att minska eller eliminera dess effekter. Konsultationerna kan avse
 - a) möjliga alternativ till den farliga verksamheten, inklusive alternativet inga åtgärder, samt eventuella åtgärder för att begränsa gränsöverskridande effekter på upphovspartens bekostnad,
 - b) andra former av möjligt ömsesidigt bistånd för att minska gränsöverskridande effekter,
 - c) andra lämpliga frågor.De berörda parterna skall, när sådana konsultationer inleds, komma överens om en rimlig tidsram för konsultationsperiodens längd. Sådana konsultationer skall ledas av ett lämpligt gemensamt organ, där det finns ett sådant.
11. De berörda parterna skall säkerställa att vederbörlig hänsyn tas till analysen och bedömningen samt till de kommentarer som erhållits i enlighet med punkt 9 i denna bilaga och till resultatet av de konsultationer som det hänvisas till i punkt 10 av denna bilaga.
12. Upphovsparten skall underrätta de berörda parterna om varje beslut om verksamheten samt om de skäl och beaktanden som låg till grund för detta.
13. Om ytterligare relevant information om de gränsöverskridande effekterna av en farlig verksamhet, som inte var tillgänglig vid tidpunkten för konsultationerna om verksamheten i fråga, blir tillgänglig för en berörd part, skall denna part omedelbart underrätta den andra berörda parten eller de andra berörda parterna. Om en av de berörda parterna begär detta, skall förnyade konsultationer äga rum.

7. An affected Party shall, at the request of the Party of origin, provide the latter with reasonably obtainable information relating to the area under the jurisdiction of the affected party capable of being affected, where such information is necessary for the preparation of the assessment and analysis and measures. The information shall be furnished promptly and, as appropriate, through a joint body where one exists.
8. The Party of origin shall furnish the affected party directly, as appropriate, or, where one exists, through a joint body with the analysis and evaluation documentation as described in Annex V, paragraphs 1 and 2.
9. The Parties concerned shall inform the public in areas reasonably capable of being affected by the hazardous activity and shall arrange for the distribution of the analysis and evaluation documentation to it and to authorities in the relevant areas. The parties shall ensure them an opportunity for making comments on, or objections to, the hazardous activity and shall arrange for their views to be submitted to the competent authority of the Party of origin, either directly to that authority or, where appropriate, through the Party of origin, within a reasonable time.
10. The Party of origin shall, after completion of the analysis and evaluation documentation, enter without undue delay into consultations with the affected Party concerning, inter alia, the transboundary effects of the hazardous activity in the event of an industrial accident, and measures to reduce or eliminate its effects. The consultations may relate to:
 - (a) possible alternatives to the hazardous activity, including the no-action alternative, and possible measures to mitigate transboundary effects at the expense of the Party of origin;
 - (b) other forms of possible mutual assistance for reducing any transboundary effects;
 - (c) any other appropriate matters.

The Parties concerned shall, on the commencement of such consultations, agree on a reasonable time-frame for the duration of the consultation period. Any such consultations may be conducted through an appropriate joint body, where one exists.
11. The Parties concerned shall ensure that due account is taken of the analysis and evaluation, as well as of the comments received pursuant to paragraph 9 of this Annex and of the outcome of the consultations referred to in paragraph 10 of this Annex.
12. The Party of origin shall notify the affected Parties of any decision on the activity, along with the reasons and considerations on which it was based.
13. If, after additional and relevant information concerning the transboundary effects of a hazardous activity and which was not available at the time consultations were held with respect to that activity, becomes available to a Party concerned, that Party shall immediately inform the other Party or Parties concerned. If one of the Parties concerned so requests, renewed consultations shall be held.

*BILAGA IV***FÖREBYGGANDE ÅTGÄRDER ENLIGT ARTIKEL 6**

Följande åtgärder får, med hänsyn till nationella lagar och sedvänjor, vidtas av parterna, behöriga myndigheter, företagsledningarna eller med gemensamma ansträngningar:

1. Uppsättande av allmänna eller särskilda mål rörande säkerheten.
2. Antagande av legislativa bestämmelser eller riktlinjer rörande säkerhetsåtgärder och säkerhetsnormer.
3. Identifiering av sådana farliga verksamheter som kräver speciella förebyggande åtgärder, som kan inkludera ett system för licensgivning eller auktorisation.
4. Utvärdering av riskanalyser eller säkerhetsstudier rörande farliga verksamheter samt en aktionsplan för genomförande av nödvändiga åtgärder.
5. Tillförande av erforderlig information för bedömning av risker till behöriga myndigheter.
6. Användning av lämpligaste teknologi i syfte att förhindra industriolyckor och skydda människor och miljö.
7. Genomförande, i syfte att förhindra industriolyckor, av lämplig utbildning och övning av alla de personer som på platsen är sysselsatta inom farliga verksamheter under såväl normala som onormala förhållanden.
8. Upprättande av interna ledningsstrukturer och sedvänjor, avsedda att effektivt tillämpa och upprätthålla säkerhetsbestämmelser.
9. Övervakning och granskning av farliga verksamheter samt genomförande av inspektioner.

*ANNEX IV***PREVENTIVE MEASURES PURSUANT TO ARTICLE 6**

The following measures may be carried out, depending on national laws and practices, by Parties, competent authorities, operators, or by joint efforts:

1. the setting of general or specific safety objectives;
2. the adoption of legislative provisions or guidelines concerning safety measures and safety standards;
3. the identification of those hazardous activities which require special preventive measures, which may include a licensing or authorisation system;
4. the evaluation of risk analyses or of safety studies for hazardous activities and an action plan for the implementation of necessary measures;
5. the provision to the competent authorities of the information needed to assess risks;
6. the application of the most appropriate technology in order to prevent industrial accidents and protect human beings and the environment;
7. the undertaking, in order to prevent industrial accidents, of the appropriate education and training of all persons engaged in hazardous activities on-site under both normal and abnormal conditions;
8. the establishment of internal managerial structures and practices designed to implement and maintain safety regulations effectively;
9. the monitoring and auditing of hazardous activities and the carrying out of inspections.

*BILAGA V***ANALYS OCH BEDÖMNING**

1. Analysen och bedömningen av den farliga verksamheten bör utföras i en omfattning och med en grundlighet som kan variera beroende på syftet.
2. Följande uppställning belyser, vad avser de berörda artiklarna, de frågor som bör beaktas i analysen och bedömningen i angivna syften:

Analysens syfte	Frågor att beakta
Räddningstjänstberedskap enligt artikel 8	<ol style="list-style-type: none"> 1) Mängder av och egenskaper hos farliga ämnen inom anläggningen. 2) Korta beskrivande scenarier av representativa exempel på industriolyckor som kan bli en följd av den farliga verksamheten, inklusive en uppgift om sannolikhet för var och en av dessa. 3) För varje scenario: <ol style="list-style-type: none"> a) Den ungefärliga mängden som kan omfattas av ett utsläpp. b) Omfattningen av och graden av allvar hos följderna av dessa för såväl människor som miljö under förmånliga och oförmånliga omständigheter, inbegripet utsträckningen av de riskzoner som uppstår som en följd av utsläppet. c) Den tid inom vilken industriolyckan skulle kunna utvecklas från den händelse som initierat den. d) Varje åtgärd som skulle kunna vidtas för att minimera en trolig upptrappning. 4) Storleken och fördelningen av befolkningen i omgivningen, inklusive alla större befolkningskoncentrationer, eventuellt i riskzonen. 5) Denna befolknings ålder, rörlighet och ömtalighet.
Beslutsfattande om lokalisering enligt artikel 7	<p>Utöver punkterna 1–5 ovan:</p> <ol style="list-style-type: none"> 6) Graden av allvar för den skada som åsamkats människor och miljö, beroende på utsläppets art och omständigheterna kring detta. 7) Avståndet från platsen för den farliga verksamheten, där skadliga effekter för människor och miljö rimligen skulle kunna inträffa i händelse av en industriolycka. 8) Samma information inte endast om den aktuella situationen utan också för planerad eller rimligen förutsebar framtida utveckling.
Information till allmänheten enligt artikel 9	<p>Utöver punkterna 1–4 ovan:</p> <ol style="list-style-type: none"> 9) Människor som skulle kunna påverkas av en industriolycka.

ANNEX V

ANALYSIS AND EVALUATION

1. The analysis and evaluation of the hazardous activity should be performed with a scope and to a depth which vary depending on the purpose for which they are carried out.
2. The following table illustrates, for the purposes of the related Articles, matters which should be considered in the analysis and evaluation, for the purposes listed:

Purpose of analysis	Matters to be considered
Emergency planning under Article 8	<ol style="list-style-type: none"> 1. The quantities and properties of hazardous substances on the site, 2. Brief descriptive scenarios of a representative sample of industrial accidents possibly arising from the hazardous activity, including an indication of the likelihood of each, 3. For each scenario: <ol style="list-style-type: none"> (a) the approximate quantity of a release; (b) the extent and severity of the resulting consequences both for people and for the non-human environment in favourable and unfavourable conditions, including the extent of resulting hazard zones; (c) the time-scale within which the industrial accident could develop from the initiating event; (d) any action which could be taken to minimize the likelihood of escalation, 4. The size and distribution of the population in the vicinity, including any large concentrations of people potentially in the hazard zone, 5. The age, mobility and susceptibility of that population,
Decision-making on siting under Article 7	<p>In addition to items 1 to 5 above:</p> <ol style="list-style-type: none"> 6. The severity of the harm inflicted on people and the environment, depending on the nature and circumstances of the release, 7. The distance from the location of the hazardous activity at which harmful effects on people and the environment may reasonably occur in the event of an industrial accident, 8. The same information not only for the present situation but also for planned or reasonably foreseeable future developments,
Information to the public under Article 9	<p>In addition to items 1 to 4 above:</p> <ol style="list-style-type: none"> 9. The people who may be affected by an industrial accident.

Analysens syfte	Frågor att beakta
Förebyggande åtgärder enligt artikel 6	<p>Utöver punkterna 4–9 ovan kommer mera detaljerade versioner av beskrivningar och bedömningar enligt punkterna 1–3 att behövas för förebyggande åtgärder. Utöver dessa beskrivningar och bedömningar bör även följande frågor täckas:</p> <ol style="list-style-type: none"> 10) På vilka villkor och i vilka mängder farligt material hanteras. 11) En förteckning över scenarierna för de typer av industriolyckor som har allvarliga effekter, inklusive exempel som täcker hela raden av storlekar på olyckor samt möjligheten av effekter från närliggande verksamheter. 12) För varje scenario en beskrivning av de händelser som skulle kunna ge upphov till en industriolycka och de steg genom vilka den skulle kunna trappas upp. 13) En bedömning, åtminstone i allmänna ordalag, av sannolikheten av varje steg som inträffar, med hänsyn till arrangemangen under 14. 14) En beskrivning av de förebyggande åtgärderna, såväl vad gäller utrustning som förfaranden som utformats för att minimera sannolikheten av att varje steg inträffar. 15) En bedömning av de effekter som avvikelser från normala driftsvillkor skulle kunna ha, samt de systematiska arrangemang för ett säkert driftsavbrott vid den farliga verksamheten eller en del av denna vid en olyckshändelse, samt behovet av att öva personalen för att säkerställa att avvikelser som skulle kunna vara allvarliga konstateras på ett tidigt stadium och att lämpliga åtgärder vidtas. 16) En bedömning av den utsträckning i vilken förändringar, reparationsarbeten och underhållsarbeten inom den farliga verksamheten skulle kunna medföra att man riskerade att åsidosätta säkerhetsåtgärderna samt de systematiska arrangemangen för att säkerställa att kontrollen bibehålls.

Purpose of analysis	Matters to be considered
Preventive measures under Article 6	<p>In addition to items 4 to 9 above, more detailed versions of the descriptions and assessments set out in items 1 to 3 will be needed for preventive measures. In addition to those descriptions and assessments, the following matters should also be covered,</p> <ol style="list-style-type: none"> 10. The conditions and quantities in which hazardous materials are handled, 11. A list of the scenarios for the types of industrial accidents with serious effects, to include examples covering the full range of incident size and the possibility of effects from adjacent activities, 12. For each scenario, a description of the events which could initiate an industrial accident and the steps whereby it could escalate, 13. An assessment, at least in general terms, of the likelihood of each step occurring, taking into account the arrangements in 14, 14. A description of the preventive measures in terms of both equipment and procedures designed to minimize the likelihood of each step occurring, 15. An assessment of the effects that deviations from normal operating conditions could have, and the consequent arrangements for safe shut-down of the hazardous activity or any part thereof in an emergency, and of the need for staff training to ensure that potentially serious deviations are recognised at an early stage and appropriate action taken, 16. An assessment of the extent to which modifications, repair work and maintenance work on the hazardous activity could place the control measures at risk, and the consequent arrangements to ensure that control is maintained.

*BILAGA VI***BESLUTFATTANDE OM LOKALISERING ENLIGT ARTIKEL 7**

De frågor som bör beaktas enligt artikel 7 belyses av följande:

1. Resultaten av riskanalys och bedömning, inbegripet en bedömning enligt bilaga V av de fysiska särdragen i det område där den farliga verksamheten planeras.
2. Resultaten av samrådsförfaranden och av förfaranden för allmänhetens deltagande.
3. En analys av ökningen eller minskningen av den risk som förorsakas av en utveckling inom den utsatta partens territorium i förhållande till en befintlig farlig verksamhet inom upphovspartens territorium.
4. Bedömningen av miljöriskerna, inbegripet gränsöverskridande effekter.
5. En bedömning av de nya farliga verksamheter som skulle kunna skapa risker.
6. En uppskattning av lokaliseringen av nya och betydelsefulla ändringar av befintliga farliga verksamheter på säkert avstånd från befintliga befolkningscentra, samt upprättande av ett säkerhetsområde omkring farliga verksamheter; inom sådana områden bör sådan utveckling som skulle kunna öka den för risk utsatta befolkningen eller på annat sätt öka risken utredas nog.

*ANNEX VI***DECISION-MAKING ON SITING PURSUANT TO ARTICLE 7**

The following illustrates the matters which should be considered pursuant to Article 7:

1. the results of risk analysis and evaluation, including an evaluation pursuant to Annex V of the physical characteristics of the area in which the hazardous activity being planned;
2. the results of consultations and public participation processes;
3. an analysis of the increase or decrease of the risk caused by any development in the territory of the affected Party in relation to an existing hazardous activity in the territory of the Party of origin;
4. the evaluation of the environmental risks, including any transboundary effects;
5. an evaluation of the new hazardous activities which could be a source of risk;
6. a consideration of the siting of new, and significant modifications to existing hazardous activities at a safe distance from existing centres of population, as well as the establishment of a safety area around hazardous activities; within such areas, developments which would increase the populations at risk, or otherwise increase the severity of the risk, should be closely examined.

*BILAGA VII***ÅTGÄRDER FÖR RÄDDNINGSTJÄNSTBEREDSKAP ENLIGT ARTIKEL 8**

1. Alla beredskapsplaner, såväl inom anläggningen som utanför denna, bör samordnas så att en omfattande och effektiv insats vid industriolyckor uppnås.
2. Beredskapsplanerna bör innefatta nödvändiga åtgärder för lokalisering av olyckshändelser och förhindra eller minimera deras gränsöverskridande effekter. De bör även inbegripa arrangemang för att varna människor och, när så är lämpligt, evakueringsarrangemang, andra skydds- eller räddningsåtgärder samt hälso- och sjukvård.
3. Beredskapsplaner bör förse personal inom anläggningen, människor som kan påverkas utanför anläggningen och räddningsstyrkor med detaljerad information om de tekniska och organisatoriska förfaranden som är lämpliga vid insatser i händelse av en industriolycka som kan få gränsöverskridande effekter samt för att förhindra och minimera effekterna på människor och miljön såväl inom anläggningen som utanför denna.
4. Exempel på frågor som skulle kunna täckas av beredskapsplaner inom anläggningen innefattar
 - a) organisatoriska roller och ansvar på platsen för hantering av en olyckshändelse,
 - b) en beskrivning av de åtgärder som bör vidtas i händelse av en industriolycka eller ett överhängande hot om en sådan, i syfte att kontrollera omständigheten eller händelsen, eller detaljerad information om var en sådan beskrivning kan finnas,
 - c) en beskrivning av den utrustning och de resurser som står till förfogande,
 - d) alarmeringssystem för snabbt alarm till den offentliga myndigheten, som är ansvarig för räddningstjänstinsatser utanför anläggningen, om industriolyckor, vari inbegrips den typ av information som bör inkluderas i ett första larm samt arrangemang för att tillhandahålla mer detaljerad information, när sådan blir tillgänglig,
 - e) arrangemang för att öva personal för de uppgifter som den förväntas fullgöra.
5. Exempel på frågor som skulle kunna täckas av beredskapsplaner för områden utanför anläggningen innefattar
 - a) organisatoriska roller och ansvar utanför anläggningen för hantering av en olyckshändelse, inbegripet uppgifter om hur integrering av planerna inom anläggningen skall uppnås,
 - b) metoder och förfaranden som skall tillämpas av räddningstjänst- och sjukvårdspersonal,
 - c) metoder för att snabbt utpeka det utsatta området,
 - d) arrangemang för att säkerställa att omedelbar underrättelse om industriolycka sker till utsatta eller potentiellt utsatta parter och att denna förbindelse därefter uppehålls,

*ANNEX VII***EMERGENCY PREPAREDNESS MEASURES PURSUANT TO ARTICLE 8**

1. All contingency plans, both on- and off-site, should be coordinated to provide a comprehensive and effective response to industrial accidents.
2. The contingency plans should include the actions necessary to localize emergencies and to prevent or minimize their transboundary effects. They should also include arrangements for warning people and where appropriate, arrangements for their evacuation, other protective or rescue actions and health services.
3. Contingency plans should give on-site personnel, people who might be affected off site and rescue forces, details of technical and organisational procedures which are appropriate for response in the event of an industrial accident capable of having transboundary effects and to prevent and minimize effects on people and the environment, both on and off site.
4. Examples of matters which could be covered by on-site contingency plans include:
 - (a) organisational roles and responsibilities on site for dealing with an emergency;
 - (b) a description of the action which should be taken in the event of an industrial accident, or an imminent threat thereof, in order to control the condition or event, or details of where such a description can be found;
 - (c) a description of the equipment and resources available;
 - (d) arrangements for providing early warning of industrial accidents to the public authority responsible for the off-site emergency response, including the type of information which should be included in an initial warning and the arrangements for providing more detailed information as it becomes available;
 - (e) arrangements for training personnel in the duties they will be expected to perform.
5. Examples of matters which could be covered by off-site contingency plans include:
 - (a) organisational roles and responsibilities off-site for dealing with an emergency, including how integration with on-site plans is to be achieved;
 - (b) methods and procedures to be followed by emergency and medical personnel;
 - (c) methods for rapidly determining the affected area;
 - (d) arrangements for ensuring that prompt industrial accident notification is made to affected or potentially affected Parties and that that liaison is maintained subsequently;

- e) identifiering av resurser som är nödvändiga för att tillämpa planen och samordningsarrangemangen,
 - f) arrangemang för att tillhandahålla information till allmänheten inbegripet, när så är lämpligt, arrangemang för att förstärka och repetera den information som allmänheten tillhandahålls i enlighet med artikel 9,
 - g) arrangemang för utbildning och övningar.
6. Beredskapsplaner kan innefatta åtgärder för hantering, uppsamling, sanering, lagring, undanskaffande och säker kvittblivning av farliga ämnen och förorenat material samt återställning.

- (e) identification of resources necessary to implement the plan and the arrangements for coordination;
 - (f) arrangements for providing information to the public including, where appropriate, the arrangements for reinforcing and repeating the information provided to the public pursuant to Article 9;
 - (g) arrangements for training and exercises.
6. Contingency plans could include the measures for: treatment; collection; clean-up; storage; removal and safe disposal of hazardous substances and contaminated material; and restoration.

*BILAGA VIII***INFORMATION TILL ALLMÄNHETEN ENLIGT ARTIKEL 9**

1. Namnet på företaget, adressen till den farliga verksamheten och identifiering genom angivande av den befattning som den person som lämnar informationen innehar.
2. En lättfattlig förklaring av den farliga verksamheten, inbegripet riskerna.
3. Allmänna benämningar eller artnamn eller den allmänna klassificeringen efter farlighetsgrad av de ämnen och preparat som är involverade i den farliga verksamheten, samt en uppgift om deras huvudsakliga farliga egenskaper.
4. Allmän information om resultatet av en miljökonsekvensbeskrivning, om en sådan finns tillgänglig och är relevant.
5. Allmän information avseende arten av en industriolycka, som möjligen skulle kunna inträffa i samband med den farliga verksamheten, inbegripet dess potentiella effekter på befolkningen och miljön.
6. Lämplig information om hur den utsatta befolkningen kommer att varnas och hållas informerad i händelse av en industriolycka.
7. Lämplig information om de åtgärder som bör vidtas av den utsatta befolkningen och om det sätt den skall uppträda på i händelse av en industriolycka.
8. Lämplig information om de arrangemang som gjorts med avseende på den farliga verksamheten, inbegripet samordningen med räddningstjänsten, för insatser vid industriolyckor, i syfte att minska industriolyckornas omfattning och begränsa deras effekter.
9. Allmän information om den kommande räddningstjänstens beredskapsplaner för insatser utanför anläggningen, vilka utarbetats för att avhjälpa effekter utanför anläggningen, inbegripet de gränsöverskridande effekterna av en industriolycka.
10. Allmän information om speciella krav och villkor som den farliga verksamheten är underkastad i enlighet med relevanta nationella regler och/eller administrativa bestämmelser, inbegripet licensgivnings- eller auktorisationssystem.
11. Detaljerad information om var ytterligare relevant information kan erhållas.

*ANNEX VIII***INFORMATION TO THE PUBLIC PURSUANT TO ARTICLE 9**

1. The name of the company, address of the hazardous activity and identification by position held of the person giving the information.
2. An explanation in simple terms of the hazardous activity, including the risks.
3. The common names or the generic names or the general danger classification of the substances and preparations which are involved in the hazardous activity, with an indication of their principal dangerous characteristics.
4. General information resulting from an environmental impact assessment, if available and relevant.
5. The general information relating to the nature of an industrial accident that could possibly occur in the hazardous activity, including its potential effects on the population and the environment.
6. Adequate information on how the affected population will be warned and kept informed in the event of an industrial accident.
7. Adequate information on the actions the affected population should take and on the behaviour they should adopt in the event of an industrial accident.
8. Adequate information on arrangements made regarding the hazardous activity, including liaison with the emergency services, to deal with industrial accidents, to reduce the severity of the industrial accidents and to mitigate their effects.
9. General information on the emergency services' off-site contingency plan, drawn up to cope with any off-site effects, including the transboundary effects of an industrial accident.
10. General information on special requirements and conditions to which the hazardous activity is subject according the relevant national regulations and/or administrative provisions, including licensing or authorisation systems.
11. Details of where further relevant information can be obtained.

*BILAGA IX***ALARMERINGSSYSTEM FÖR INDUSTRIOLYCKOR ENLIGT
ARTIKEL 10**

1. Alarmeringssystem för industriolyckor skall möjliggöra snabbast möjliga överföring av data och prognoser enligt tidigare fastställda koder med användning av kompatibla dataöverförings- och databehandlingssystem för varsel vid olyckor och räddningstjänstinsatser samt för åtgärder som syftar till att minimera och hindra följderna av gränsöverskridande effekter, varvid hänsyn skall tas till olika behov på olika nivåer.
2. Alarmeringen vid industriolyckor skall innefatta följande:
 - a) Arten och omfattningen av industriolyckan, de farliga ämnen som är involverade (om dessa är kända) och svårighetsgraden av dess möjliga effekter.
 - b) Tidpunkten och den exakta platsen för olyckan.
 - c) Sådan annan tillgänglig information som behövs för en effektiv insats efter industriolyckan.
3. Alarmeringen vid industriolyckan skall med lämpliga intervaller eller, vid behov, kompletteras med ytterligare relevant information om utvecklingen av läget vad avser gränsöverskridande effekter.
4. Regelbundna prov och kontroller av effektiviteten hos alarmeringssystemen för industriolyckor skall företas, inbegripet regelbunden övning av berörd personal. När så är lämpligt skall prov, kontroller och övning genomföras samordnat.

*ANNEX IX***INDUSTRIAL ACCIDENT NOTIFICATION SYSTEMS PURSUANT TO
ARTICLE 10**

1. The industrial accident notification systems shall enable the speediest possible transmission of data and forecasts according to previously determined codes using compatible data-transmission and data-treatment systems for emergency warning and response, and for measures to minimize and contain the consequences of transboundary effects, taking account of different needs at different levels.
2. The industrial accident notification shall include the following:
 - (a) the type and magnitude of the industrial accident, the hazardous substances involved (if known), and the severity of its possible effects;
 - (b) the time of occurrence and exact location of the accident;
 - (c) such other available information as necessary for an efficient response to the industrial accident.
3. The industrial accident notification shall be supplemented at appropriate intervals, or whenever required, by further relevant information on the development of the situation concerning transboundary effects.
4. Regular tests and reviews of the effectiveness of the industrial accident notification systems shall be undertaken, including the regular training of the personnel involved. Where appropriate, such tests, reviews and training shall be performed jointly.

*BILAGA X***ÖMSESIDIGT BISTÅND ENLIGT ARTIKEL 12**

1. Den begärande parten är ansvarig för den övergripande ledningen, kontrollen, samordningen och övervakningen av biståndet. Den personal som deltar i biståndsaktionen skall handla i enlighet med den begärande partens relevanta lagar. Den begärande partens behöriga myndigheter skall samarbeta med den myndighet som i enlighet med artikel 17 utsetts av den biståndsgivande parten, vilken är ansvarig för den omedelbara operationella ledningen av den personal och utrustning som tillhandahålls av den biståndsgivande parten.
2. Den begärande parten skall så långt möjligt tillhandahålla lokala resurser och tjänster för att biståndet skall kunna administreras på ett bra och effektivt sätt samt säkerställa skyddet av personal, utrustning och material som i detta syfte införts till dess territorium av den biståndsgivande parten eller på dennas vägnar.
3. Om inte annat överenskoms mellan de berörda parterna, skall bistånd tillhandahållas på den begärande partens bekostnad. Den biträdande parten får när som helst avstå från att helt eller delvis få ersättning för kostnaderna.
4. Den begärande parten skall på allt sätt anstränga sig för att ge den bistående parten samt personer som handlar på dennas vägnar de privilegier, den immunitet eller de resurser som behövs för ett snabbt genomförande av biståndsuppgifterna. Den begärande parten skall inte behöva tillämpa denna bestämmelse på sina egna medborgare eller fast bosatta personer eller ge dem de privilegier och den immunitet som avses ovan.
5. En part skall på begäran av den begärande eller den biträdande parten sträva efter att underlätta befordran genom dess territorium av vederbörligen anmäld biståndspersonal samt utrustning och egendom som skall användas i biståndssyfte till och från den begärande parten.
6. Den begärande parten skall underlätta för vederbörligen anmäld biståndspersonal samt utrustning och egendom som skall användas i biståndssyfte att komma in till, vistas i samt lämna dess nationella territorium.
7. Vad avser de handlingar som utgör en direkt följd av det givna biståndet, skall den begärande parten i fråga om dödsfall eller personskada, skada på eller förlust av egendom eller miljöskada som inträffat inom dess territorium under den tid det begärda biståndet givits, hålla den biståndsgivande parten eller de personer som handlar på dess vägnar skadeslösa samt kompensera dem för dödsfall eller skada som drabbat dem samt för förlust av eller skada på utrustning eller annan egendom som används för biståndet. Den begärande parten skall ansvara för handläggningen av yrkanden från tredje part mot den biträdande parten eller de personer som handlar på dennas vägnar.
8. De berörda parterna skall nära samarbeta i syfte att underlätta biläggande av rättsliga förfaranden och yrkanden som skulle kunna bli följden av biståndsverksamheten.
9. Varje part får begära bistånd vad gäller läkarvård eller tillfällig flyttning inom en annan parts territorium av personer som råkat ut för en olycka.

*ANNEX X***MUTUAL ASSISTANCE PURSUANT TO ARTICLE 12**

1. The overall direction, control, coordination and supervision of the assistance is the responsibility of the requesting Party. The personnel involved in the assisting operation shall act in accordance with the relevant laws of the requesting Party. The appropriate authorities of the requesting Party shall cooperate with the authority designated by the assisting Party, pursuant to Article 17, as being in charge of the immediate operational supervision of the personnel and the equipment provided by the assisting Party.
2. The requesting Party shall, to the extent of its capabilities, provide local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance, and shall ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by, or on behalf of, the assisting Party for such a purpose.
3. Unless otherwise agreed by the Parties concerned, assistance shall be provided at the expense of the requesting Party. The assisting Party may at any time waive wholly or partly the reimbursement of costs.
4. The requesting Party shall use its best efforts to afford to the assisting Party and persons acting on its behalf the privileges, immunities or facilities necessary for the expeditious performance of their assistance functions. The requesting Party shall not be required to apply this provision to its own nationals or permanent residents or to afford them the privileges and immunities referred to above.
5. A Party shall, at the request of the requesting or assisting Party, endeavour to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and property involved in the assistance to and from the requesting Party.
6. The requesting Party shall facilitate the entry into, stay in and departure from its national territory of duly notified personnel and of equipment and property involved in the assistance.
7. With regard to acts resulting directly from the assistance provided, the requesting Party shall, in respect of the death of or injury to persons, damage to or loss of property, or damage to the environment caused within its territory in the course of the provision of the assistance requested, hold harmless and indemnify the assisting Party or persons acting on its behalf and compensate them for death or injury suffered by them and for loss of or damage to equipment or other property involved in the assistance. The requesting Party shall be responsible for dealing with claims brought by third parties against the assisting Party or persons acting on its behalf.
8. The Parties concerned shall cooperate closely in order to facilitate the settlement of legal proceedings and claims which could result from assistance operations.
9. Any Party may request assistance relating to the medical treatment or the temporary relocation in the territory of another Party of persons involved in an accident.

10. Den utsatta eller begärande parten får när som helst, efter lämpligt samråd och genom underrättelse, begära att det enligt denna konvention erhållna och lämnade biståndet upphör. Så snart en sådan begäran har gjorts, skall de berörda parterna samråda med varandra i syfte att vidta arrangemang för att biståndet skall upphöra på ett riktigt sätt.

10. The affected or requesting Party may at any time, after appropriate consultations and by notification, request the termination of assistance received or provided under this Convention. Once such a request has been made, the Parties concerned shall consult one another with a view to making arrangements for the proper termination of the assistance.

*BILAGA XI***INFORMATIONsutbyte enligt artikel 15**

Information skall innefatta följande punkter, vilka också kan bli föremål för multilateralt och bilateralt samarbete:

- a) Lagstiftnings- och administrativa åtgärder, riktlinjer, mål och prioriteringar för förebyggande, beredskap och insatser samt vetenskaplig verksamhet och tekniska åtgärder för att minska risken för industriolyckor till följd av farliga verksamheter, inbegripet begränsning av gränsöverskridande effekter.
- b) Åtgärder och räddningstjänstplaner på lämplig nivå, vilka berör andra parter.
- c) Program för kontroll, planering, forskning och utveckling, inbegripet genomförande och uppföljning.
- d) Åtgärder som vidtagits i fråga om förhindrande av, beredskap för och räddningstjänstinsatser vid industriolyckor.
- e) Erfarenhet av industriolyckor samt samarbete om insatser vid industriolyckor med gränsoverskridande effekter.
- f) Utvecklingen och tillämpningen av bästa tillgängliga teknologi för att förbättra miljöskydd och säkerhet.
- g) Räddningstjänstens beredskap och insatser.
- h) Metoder som används för att förutse risker, inbegripet kriterier för kontroll och bedömning av gränsöverskridande effekter.

*ANNEX XI***EXCHANGE OF INFORMATION PURSUANT TO ARTICLE 15**

Information shall include the following elements, which can also be the subject of multilateral and bilateral cooperation:

- (a) legislative and administrative measures, policies, objectives and priorities for prevention, preparedness and response, scientific activities and technical measures to reduce the risk of industrial accidents from hazardous activities, including the mitigation of transboundary effects;
- (b) measures and contingency plans at the appropriate level affecting other Parties;
- (c) programmes for monitoring, planning, research and development, including their implementation and surveillance;
- (d) measures taken regarding prevention of, preparedness for and response to industrial accidents;
- (e) experience with industrial accidents and cooperation in response to industrial accidents with transboundary effects;
- (f) the development and application of the best available technologies for improved environmental protection and safety;
- (g) emergency preparedness and response;
- (h) methods used for the prediction of risks, including criteria for the monitoring and assessment of transboundary effects.

*BILAGA XII***ÖMSESIDIGA BISTÅNDSUPPGIFTER ENLIGT ARTIKEL 18,
PUNKT 4****1. Information och datainsamling samt spridning**

- a) Upprättande och hantering av ett alarmeringssystem för industriolyckor, som kan ge information om industriolyckor och experter i syfte att snarast möjligt få hjälp av experter i samband med biståndsgivning.
- b) Upprättande och drift av en databank för mottagande, behandling och spridning av nödvändig information om industriolyckor, inbegripet effekterna av dessa, samt om vidtagna åtgärder och effekterna av dessa.
- c) Upprättande och fortsatt uppdatering av en lista över farliga ämnen, inklusive deras relevanta egenskaper, samt över information om hur dessa skall hanteras i händelse av en industriolycka.
- d) Upprättande och uppdatering av ett expertregister för att tillhandahålla rådgivning och andra slag av bistånd avseende förebyggande-, beredskaps- och räddningstjänståtgärder, inklusive åtgärder för återställande.
- e) Uppdatering av en lista över farliga verksamheter.
- f) Upprättande och uppdatering av en lista över farliga ämnen enligt bilaga I, del 1.

2. Forskning, utbildning och metodologi

- a) Utveckling och framtagning av modeller baserade på erfarenhet av industriolyckor, samt scenarier för förebyggande-, beredskaps- och räddningstjänståtgärder.
- b) Främjande av utbildning och övning, organiserande av internationella symposier samt främjande av forsknings- och utvecklingsamarbete.

3. Tekniskt bistånd

- a) Fullföljande av rådgivande uppgifter syftande till att förstärka möjligheten att tillämpa förebyggande-, beredskaps- och räddningstjänståtgärder.
- b) Genomförande, på begäran av en part, av inspektion av dess farliga verksamheter samt tillhandahållande av bistånd vid organiserande av dess nationella inspektioner i enlighet med kraven i denna konvention.

4. Bistånd i händelse av en olyckshändelse

Tillhandahållande, på en parts begäran, av bistånd genom att bland annat sända experter till platsen för en industriolycka för att lämna rådgivande och andra former av bistånd för insatser vid en industriolycka.

*ANNEX XII***TASKS FOR MUTUAL ASSISTANCE PURSUANT TO ARTICLE 18,
PARAGRAPH 4****1. Information and data collection and dissemination**

- (a) establishment and operation of an industrial accident notification system that can provide information on industrial accidents and on experts, in order to involve the experts as rapidly as possible in providing assistance;
- (b) establishment and operation of a data bank for the reception, processing and distribution of necessary information on industrial accidents, including their effects, and also on measures applied and their effectiveness;
- (c) elaboration and maintenance of a list of hazardous substances, including their relevant characteristics, and of information on how to deal with those in the event of an industrial accident;
- (d) establishment and maintenance of a register of experts to provide consultative and other kinds of assistance regarding preventive, preparedness and response measures, including restoration measures;
- (e) maintenance of a list of hazardous activities;
- (f) production and maintenance of a list of hazardous substances covered by the provisions of Annex I, Part I.

2. Research, training and methodologies

- (a) development and provision of models based on experience from industrial accidents, and scenarios for preventive, preparedness and response measures;
- (b) promotion of education and training, organisation of international symposia and promotion of cooperation in research and development.

3. Technical assistance

- (a) fulfillment of advisory functions aimed at strengthening the ability to apply preventive, preparedness and response measures;
- (b) undertaking, at the request of a Party, of inspections of its hazardous activities and the provision of assistance in organizing its national inspections according to the requirements of this Convention.

4. Assistance in the case of an emergency

Provision, at the request of a Party, of assistance by, *inter alia*, sending experts to the site of an industrial accident to provide consultative and other kinds of assistance in response to the industrial accident.

*BILAGA XIII***SKILJEDOM**

1. Kärandeparten eller kärandeparterna skall underrätta sekretariatet om att parterna har kommit överens om att hänskjuta tvisten till skiljedom i enlighet med artikel 21 punkt 2 i denna konvention. I underrättelsen skall anges vilken fråga skiljedomen skall avse och de artiklar i denna konvention, vars tolkning eller tillämpning är omstridd skall särskilt inkluderas. Sekretariatet skall vidarebefordra den sålunda erhållna informationen till alla parter i denna konvention.
2. Skiljedomstolen skall bestå av tre ledamöter. Kärandeparten eller kärandeparterna och den andra parten eller parterna i tvisten skall utnämna en skiljedomare och de två sålunda utnämnda skiljedomarna skall gemensamt utse den tredje, som skall vara skiljedomstolens ordförande. Den senare skall inte vara medborgare i något land som är part i tvisten och inte heller vara stadigvarande bosatt inom någon av dessa parters territorier, vara anställd av någon av dem eller ha befattat sig med målet i någon annan egenskap.
3. Om skiljedomstolens ordförande inte har utsetts inom två månader efter utnämmandet av den andre skiljedomaren, skall exekutivsekreteraren för Ekonomiska kommissionen för Europa på begäran av endera parten i tvisten utse ordföranden inom en tvåmånadersperiod.
4. Om en av parterna i tvisten inte utnämner en skiljedomare inom två månader efter mottagandet av anmodan kan den andra parten underrätta exekutivsekreteraren för Ekonomiska kommissionen för Europa, som skall utse skiljedomstolens ordförande inom ytterligare en tvåmånadersperiod. Efter utnämningen skall skiljedomstolens ordförande anmoda den part som inte utnämnt någon skiljedomare att göra detta inom två månader. Om parten underlåter att göra detta inom denna period skall ordföranden underrätta exekutivsekreteraren för Ekonomiska kommissionen för Europa, som skall göra denna utnämning inom en tvåmånadersperiod.
5. Skiljedomstolen skall meddela sitt beslut i enlighet med folkrätten och bestämmelserna i denna konvention.
6. En skiljedomstol tillsatt enligt dessa bestämmelser skall själv utarbeta sina procedurregler.
7. Skiljedomstolens beslut både vad gäller processordning och innehåll skall fattas med enkel majoritet bland ledamöterna.
8. Domstolen kan vidta alla lämpliga åtgärder för att fastställa fakta.
9. Parterna i tvisten skall underlätta skiljedomstolens arbete och skall i synnerhet genom att använda alla tillgängliga medel
 - a) förse domstolen med all relevant dokumentation, hjälpmedel och information, och
 - b) möjliggöra för domstolen att vid behov kalla vittnen eller experter för att få ta del av deras utsagor.

*ANNEX XIII***ARBITRATION**

1. The claimant Party or Parties shall notify the Secretariat that the Parties have agreed to submit the dispute to arbitration pursuant to Article 21, paragraph 2 of this Convention. The notification shall state the subject matter of arbitration and include, in particular, the Articles of this Convention, the interpretation or application of which is at issue. The Secretariat shall forward the information received to all Parties to this Convention.
2. The arbitral tribunal shall consist of three members. Both the claimant Party or Parties and the other Party or Parties to the dispute shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall designate by common agreement the third arbitrator, who shall be the president of the arbitral tribunal. The latter shall not be a national of one of the parties to the dispute, nor have his or her usual place of residence in the territory of one of these parties, nor be employed by any of them, nor have dealt with the case in any other capacity.
3. If the president of the arbitral tribunal has not been designated within two months of the appointment of the second arbitrator, the executive secretary of the Economic Commission for Europe shall, at the request of either party to the dispute, designate the president within a further two-month period.
4. If one of the parties to the dispute does not appoint an arbitrator within two months of the receipt of the request, the other party may so inform the executive secretary of the Economic Commission for Europe, who shall designate the president of the arbitral tribunal within a further two-month period. Upon designation, the president of the arbitral tribunal shall request the party which has not appointed an arbitrator to do so within two months. If it fails to do so within that period, the president shall inform the executive secretary of the Economic Commission for Europe, who shall make this appointment within a further two-month period.
5. The arbitral tribunal shall render its decision in accordance with international law and in accordance with the provisions of this Convention.
6. Any arbitral tribunal constituted under the provisions set out herein shall draw up its own rules of procedure.
7. The decisions of the arbitral tribunal, both on procedure and on substance, shall be taken by majority vote of its members.
8. The tribunal may take all appropriate measures to establish the facts.
9. The parties to the dispute shall facilitate the work of the arbitral tribunal and, in particular shall, using all means at their disposal:
 - (a) provide the tribunal with all relevant documents, facilities and information;
 - (b) enable the tribunal, where necessary, to call witnesses or experts and receive their evidence.

10. Parterna i tvisten och skiljedomarna skall skydda alla konfidentiella uppgifter som de får i förtroende under processen i skiljedomstolen.
11. Skiljedomstolen kan, på begäran av någon av parterna, rekommendera tillfälliga skyddsåtgärder.
12. Om en av parterna i tvisten inte inställer sig hos skiljedomstolen eller inte lyckas med att försvara sin sak, kan den andra parten begära att skiljedomstolen fortsätter förhandlingarna och avger sitt slutliga beslut. En parts frånvaro eller en parts misslyckande med att försvara sin sak skall inte utgöra något hinder för att fortsätta förhandlingarna.
13. Skiljedomstolen kan pröva och besluta om motyrkanden som direkt härrör från den sak som är föremål för tvist.
14. Såvida inte skiljedomstolen beslutar annat på grund av målets speciella omständigheter, skall kostnaderna för domstolen, inklusive ersättningen till dess ledamöter, till lika delar bäras av parterna i tvisten. Domstolen skall bokföra alla sina utgifter och tillställa parterna slutredovisning över dessa.
15. Varje part i denna konvention som har ett rättsligt anspråk i den sak som är föremål för tvist och som kan påverkas av ett beslut i målet, kan med domstolens samtycke intervensera i förhandlingarna.
16. Skiljedomstolen skall meddela sitt utslag inom fem månader från det datum då den upprättas, såvida den inte finner det nödvändigt att utsträcka tiden vilket får ske med högst fem månader.
17. Skiljedomstolens utslag skall åtföljas av en redogörelse för skälen. Det skall vara slutligt och bindande för alla parter i tvisten. Utslaget skall av skiljedomstolen vidarebefordras till parterna i tvisten och till sekretariatet. Sekretariatet skall vidarebefordra den erhållna informationen till alla parter i denna konvention.
18. Varje tvist som uppstår mellan parterna beträffande tolkningen eller verkställandet av utslaget kan av någondera parten hänskjutas till den skiljedomstol som avkunnat utslaget eller, om denna inte kan uppta saken till behandling, till en annan domstol som tillsatts för detta ändamål.

10. The parties to the dispute and the arbitrators shall protect the confidentiality of any information they receive in confidence during the proceedings of the arbitral tribunal.
11. The arbitral tribunal may, at the request of one of the parties, recommend interim measures of protection.
12. If one of the parties to the dispute does not appear before the arbitral tribunal or fails to defend its case, the other party may request the tribunal to continue the proceedings and to render its final decision. Absence of a party or failure of a party to defend its case shall not constitute a bar to the proceedings.
13. The arbitral tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.
14. Unless the arbitral tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of its members, shall be borne equally by the parties to the dispute. The tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties to the dispute.
15. Any Party to this Convention which has an interest of a legal nature in the subject matter of the dispute and which may be affected by a decision in the case, may intervene in the proceedings with the consent of the tribunal.
16. The arbitral tribunal shall render its award within five months of the date on which it is established unless it finds it necessary to extend the time limit for a period which should not exceed five months.
17. The award of the arbitral tribunal shall be accompanied by a statement of reasons. It shall be final and binding upon all parties to the dispute. The award will be transmitted by the arbitral tribunal to the parties to the dispute and to the Secretariat. The Secretariat will forward the information received to all Parties to this Convention.
18. Any dispute which may arise between the parties concerning the interpretation or execution of the award may be submitted by either party to the tribunal which made the award or, if the latter cannot be seized thereof, to another tribunal constituted for this purpose in the same manner as the first.



Nr 26, 8 1/2 ark

OY EDITA AB, HELSINGFORS 2000

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X